498.03
R15d
ej.1.

DICCIONARIO

Wayunaiki - Español
Español - Wayunaiki

Rudecindo Ramírez González

Centro de Investigación
Facultad de Ciencias de la Educación
Universidad de La Guajira
Riohacha
2008

UNIVERSIDAD
DE LA GUAJIRA
SHIKII EKIRAJI
PÜLE WAJIIRA

Universidad de La Guajira

Carlos Arturo Robles Julio
Rector

Claribel Guadalupe Ochoa Romero
Vicerrectora Académica

Víctor Miguel Pinedo Guerra
Director Centro de Investigaciones

Diccionario
Wayunaiki-Español / Español-Wayunaiki

© Rudecindo Ramírez González

ISBN: 978-958-8530-05-5

Impresión:
Editorial Gente Nueva
Pbx: 320 21 88

Impreso en Colombia
Printed in Colombia

A. 1253499

Dedicatoria

Dedico este diccionario, con sus logros y sus desperfectos por superar, al pueblo wayu y a la comunidad guajira.

Agradecimientos

Este trabajo no hubiese sido posible sin la invaluable colaboración de las profesoras bilingües María Cristina Cardona Epieyu, Cecilia Morales y Griselda Iguarán, cuyas orientaciones permitieron consolidar la estructura total del diccionario. A mi asistente Angélica María Gómez Navas por su constante apoyo. Así mismo hago extensivo mi reconocimiento al Centro de Investigación de la Universidad de La Guajira, en especial al profesor Carlos Dorias, director del Centro en ese entonces, por facilitarme los medios logísticos y financieros necesarios para la realización de mis trabajos de campo durante los seis meses que duró mi investigación y al actual director, Doctor Víctor M. Pinedo G. por su gestión de hacer posible su publicación; y a la comunidad wayu que con su hospitalidad y disposición facilitó la culminación exitosa la realización de mis trabajos de campo, soporte básico del diccionario.

Rudecindo Ramírez González
Universidad de La Guajira

Presentación

El presente diccionario es el resultado de una investigación lexicográfico de la lengua aborigen wayunaiki y del idioma español, realizado durante el primer semestre del año 2007. Este trabajo fue auspiciado por el Centro de Investigación de la Universidad de La Guajira y con el apoyo incondicional de maestras bilingües del Internado de Nazareth, región de la Alta Guajira y con la orientación profesional de colegas etnolingüístas.

Con la elaboración del diccionario se pretende, ante todo, someter modelo teóricos de la noción técnica de léxico para su experimentación por una parte, y por otra, proporcionar un material léxico instrumental de consulta por parte de hablantes del español y del wayunaiki.

El diccionario tal como aparece es, en gran parte, una porción de la base de datos constituida sobre el vocabulario general del wayunaiki, es decir el inventario de los signos de que dispone el hablante para construir sus oraciones y de reglas de aplicación general. Tal material lingüístico corresponde algo del esfuerzo invertido por espacio de varios años de estudio léxico de esta lengua aborigen.

En muchos años atrás, podría parecer extraño escuchar decir que en el currículo de las escuelas públicas y privadas para niños blancos del Departamento de La Guajira se enseñe el wayunaiki en lugar del idioma inglés como asignatura de segunda lengua. Hoy en día, esta alternativa es sin duda alguna, muy necesaria, pues, después de todo, el hijo del blanco interactúa infinitamente más con el indígena wayu que con gente inglesa.

Estoy casi seguro que hoy en día hay un selecto número de personas aprendiendo wayunaiki como segunda lengua y más temprano que tarde, abran más profesionales que requieren el aprendizaje del wayunaiki. En tal sentido, se justifica la edición de un diccionario bilingüe wayunaiki-español y español-wayunaiki y fundamentalmente para ellos va dirijo este trabajo.

Desde el Ministerio de Educación Nacional se dice que las experiencias en etnoeducación se están afianzando, por lo menos, existe la voluntad necesaria para que se dé su implementación. Así mismo, se han desarrollado programas de capacitación destinados para maestros llamados bilingües para que desempeñe correctamente su misión. Pero también,

se deben suministrar al maestro herramientas de trabajo. El diccionario es una de ellas. Con esta edición, la Universidad de La Guajira, a través del Centro de Investigación, está contribuyendo significativamente con la educación y con la expansión de la ciencia de la lingüística general.

Rudecindo Ramírez González

Introducción

"Un diccionario que abarque todos los vocablos de un idioma es nada más que un ideal. Aunque fuera posible alcanzarlo, es un efímero debido a la constante evolución a que están sujetas las lenguas vivas"

Mario A. Pei

La presente obra es el resultado de una labor que duró cerca de un año. Para la elaboración y estructuración de la misma fue necesario contar con la participación de varias personas con el objeto de formar equipo de trabajo interdisciplinario, que permita dinamizar el proceso de la construcción de su estructura final. Quienes intervinieron en el equipo de trabajo durante el desarrollo y elaboración del diccionario, cumplieron con funciones específicas según su perfil profesional y experiencias lingüística en el idioma español y la lengua wayunaiki. Las profesoras bilingües Cecilia Morales, Griselda Iguarán y Maria Cristina Cardona, licenciadas en Etnoeducación, aportaron con sus conocimientos sobre la lengua wayunaiki al revisar y corregir los léxicos incluidos en el diccionario, a partir de algunos criterios que determinaron de manera decisiva la selección de entradas en wayunaiki. El magíster en Etnolingüística, Rubiel Zalabata, a patir de sus conocimientos lingüísticos y de sus experiencias en el estudio de la lengua aruhuaco, recomendó la parte teórico funcional para el soporte del análisis lingüístico del diccionario, así mismo, en lo que atañe a la metodología empleada en el diseño y elaboración del diccionario. La alumna del programa de Etnoeducación de la Facultad de educación, Elvia Atencio González, participó en la construcción de corpus en la lengua wayunaiki. Angélica María Gómez Navas, con su experiencia en el manejo de la técnica de digitalización en computador organizó la estructura del cuerpo del diccionario.

El diccionario bilingüe wayunaiki-español y español-wayunaiki, recoge materiales de unidades léxicas qu e incluyen palabras y términos pertenecientes al vocabulario común de los hablantes de ambas lenguas, quienes podrán consultar rápidamente el significado de términos, en la lengua del wayunaiki y en el idioma español; permitiendo a los hablantes incursionar en las dos lenguas. En este sentido se elaboró un diccionario general y no un diccionario especializado, que solo incluyen fraseologías y términos propiamente dichos.

El diccionario de tratamiento puramente lingüístico descriptivo y de léxico bilingüe está destinado a los hablantes de la lengua wayunaiki y del idioma español. Los usuarios al que se dirige dicho diccionario general son los estudiantes, los profesionales, los licenciados, los investigadores, los comerciantes, los turistas y el común de los ciudadanos criollos y los indígenas bilingües wayu. De allí su carácter de diccionario amplio y de consulta general. De este modo, se hizo un diccionario mucho más útil, que atenderá los intereses y las necesidades léxicas de los usuarios mencionados.

La selección de entradas de las unidades léxicas parte de la base de un número significativos de palabras de la lengua wayunaiki, así mismo del idioma español, cuya extensión superó más de 10.000 unidades léxicas según el corpus elaborado por ultima vez en el idioma español. Las entradas léxicas bilingüe del diccionario forma un conjunto armonioso y equilibrado entre si, esto es, igual numero de unidades léxicas del wayunaiki-español y español-wayunaiki.

La selección de entrada del diccionario se hizo según el criterio de frecuencia. La frecuencia de uso de palabras se determinó por el análisis estadístico de un corpus preestablecido, completado por encuestas orales. El análisis estadístico del corpus determinó qué palabras se usan con la frecuencia suficiente para incluirlas en el diccionario. Algunos vocablos que tienen bajo índice de frecuencia según el corpus, fueron tenidos en cuenta para ser incorporadas. En cuanto al lenguaje hablado, fueron seleccionados hablantes bilingües verdaderamente representativos de la comunidad lingüística wayu (chamanes, palabreros, pastores, artesanos, lideres, entre otros). Además, se recurrió a la selección convencional de cierto número de palabras de las que se consideran que forman parte del discurso de hablantes en una situación tipo.

El criterio de la diferenciación frente a un sistema de referencia se aplicó, al estudiar las variantes del léxico que existen frente al de la lengua estándar del español y el wayunaiki. En el caso del wayunaiki, se dice que los hablantes de la región de la Alta Guajira, hablan el wayunaiki estándar (sistema de referencia), mientras que los hablantes de la Región de la Baja Guajira hablan una variante dialectal del wayunaiki estándar y poseen algunas expresiones y términos distintos a los wayu hablantes de la región de la Alta Guajira, sin que esto sea un limitante de entendimiento lingüístico mutuo en ambas regiones. Este mismo caso ocurre a nivel del idioma español de Colombia: la lengua estándar (oficial, nacional) frente a las variantes dialectales que se hablan en las distintas regiones del país (en la Costa Atlántica, por ejemplo). En cuanto a la selección de vocablos pertenecientes a una variante o subconjunto, siempre frente a un sistema de referencia se pudo percibir los siguientes casos:

a) A un concepto le corresponde diferentes significante léxicos en el vocabulario del subconjunto y en el del sistema de referencia, en general, la lengua estándar. Ejemplos: A la voz del wayunaiki de la región de la Alta Guajira, *waraitaa* ``pasear`` corresponde en el wayunaiki de la región de la Baja Guajira *asiiwajawa* "pasear". En el español familiar y popular de la región de la costa Atlántica, la voz *chiflado* corresponde a *loco* en el vocabulario estándar. En este diccionario bilingüe, estas voces son registradas y figuran con sus correspondientes indicaciones de variante dialectal. Además, se tuvo en cuenta las variantes fónicas (los cambios de acentos) y gráficas, por ejemplo: la palabra *balón* en español y *walon* en wayunaiki (como préstamo del español). Los acentos no son señalados en las palabras de la lengua wayunaiki por que aún no han sido establecidos en convención por lingüistas y hablantes. Mientras que en el idioma español si están establecidas por reglas gramaticales de la misma: *último, lingüística, maní.*

b) Un significante léxico de un subconjunto no existe en el vocabulario que sirve de referencia y este último sólo puede expresar el mismo concepto por perífrasis. Por ejemplo, el vocablo del español *recursivo* significa lleno de recurso, que tiene muchas ideas, toma iniciativas, sabe defenderse en situaciones difíciles. En el wayunaiki hablado en Mayabangloma (Baja Guajira) se usa el verbo *amooloja* con el significado de moler con molino la sal o maíz. En los dos casos se requiere una perífrasis para dar el equivalente de una palabra simple del subconjunto.

c) Otro caso es el de significantes léxico de un subconjunto que se refieren a conceptos específicos del área de éste, para los que no existe ninguna denominación en el vocabulario de referencia. Aquí, en vez de perífrasis, hay que dar una definición. En la variante dialectal de la región de la Media Guajira por ejemplo, existe la palabra *polumaleta*, cuyo significado sólo se puede explicar mediante una definición en un wayunaiki estándar: palo poste de corazón fuerte, que se entierra en un hueco a más de un metro de profundidad, al cual son amarrados aquellas bestias indomables. Otros ejemplos son voces de la región de la Alta Guajira que se refieren a conceptos que no se conocen en la región de la Baja Guajira, como *paleünsü* una especie de fríjol de tamaño grande que solo lo cultivan los wayu de la Alta Guajira.

Algunas palabras usadas por los hablantes del wayunaiki como préstamos del idioma español y algunos neologismos son incluidos en el diccionario. Tales préstamos son de uso frecuente por parte de los hablantes wayu en su contexto social. Muchas veces, una palabra que ha sido tomado prestado del español, se constituye en un único vocablo disponible para expresar un concepto, una información acertada al usuario (pitaat "hospital"). La inclusión de estos préstamos se ha hecho con gran cautela y prudencia para no caer en el error de sustituir términos del wayunaiki por palabras innecesarias del español. Esto no se hizo tanto por una preocupación purista, sino para que la información lexicográfica sea lo más completa posible. Aquí, pues, se tuvo en cuenta, una vez más, el criterio básico de la finalidad de este diccionario descriptivo, con un enfoque lingüístico que no impone ciertas normas conservadoras, es decir, un purismo exagerado.

Por otra parte, las voces tabúizadas han sido incluidas también, en este diccionario bilingüe caracterizadas como tales. Según se dice, hasta hace no muchos años, los diccionarios del idioma español no registraban en absoluto palabras consideradas groseras (tacos, palabrotas) como culo, puñeta, carajo, cojon, coño, teta, joder, mierda, etc., con los cuales no solo se suprimían vocablos de uso muy frecuente en boca de los hispanohablantes, sino que, además, no se podían tener en cuenta muchas locuciones, modismo, etc., formados con ellos, ni tampoco explicar la razón de ser de muchos eufemismos, como caramba, vaina, caracoles, caray, que sustituyen las palabras tabuizadas en Colombia. Muchos de los hablantes del wayunaiki expresan de no estar de acuerdo con incluir en el diccionario palabras que designan generalmente órgano y funciones sexuales o del metabolismo, porque en la cultura wayu, estos términos son considerados tabúizadas. Por ser éste un diccionario bilingüe general y descriptivo de considerable extensión, estos vocablos tabuizados son incorporados, ya que una palabra puede estar tabuizada en un sector de la comunidad lingüística y no en otro.

Los datos y los estudios etnolingüísticas clasifican la lengua wayunaiki dentro de la gran familia lingüística Arawak, de la cual conforma la rama septentrional. A esta misma familia lingüística pertenecen igualmente la lengua Achagua, Curí, Piapoco, Yayuna, Tesigaro, Borawitoto en Colombia, lengua Arawak o Locono, (hablada en la costa Atlántica desde el delta Amacuro en Venezuela hasta Guayana francesa), el Palikur (Oyapock, región fronteriza entre Guayana y Brasil) y el Añu en Venezuela.

Los hablantes de la lengua wayunaiki se llaman así mismo con el vocablo wayu y llamados guajiros por los blancos. Entre las etnias que habitan el Departamento de la Guajira, los wayu o guajiros constituyen el grupo indígena mayoritario. Traspasando la frontera, están presentes en el Estado Zulia, en territorio venezolano en donde también son mayoría. Se estima que pueden ser en total unos doscientos o trescientos mil, hasta ahora, nadie sabe a ciencia cierta cuantos miembros cuenta este grupo que, desde el punto de vista demográfico, es considerado muy importante.

Su territorio tradicional ha sido la zona semidesértico de la península de la Guajira, tanto del lado colombiano y venezolano y epicentro de su expansión hacia las regiones de la Media y Baja Guajira. Cuentan con una economía basados en el pastoreo y cría de animales domésticos, la pesca y la caza. En temporada de invierno, algunos wayu se dedican a la actividad de la agricultura en pequeñas rosas o huertas de tipo familiar. La interacción entre Criollos y Wayu en los últimos años ha sido intensa, trayendo consigo el flujo de los préstamos más en sentido Criollo hacia los wayu que viceversa.

Dentro del idioma wayunaiki existe muy poca variabilidad dialectal. Se puede distinguir el habla wuimpeje'wot y el habla wopuje`wot. Wuimpeje'wot es la parte norte, territorio wayu tradicional y wopuje'wot es la parte sur, de la península de la Guajira.

Dos rasgos fonológicos diferencian la variante wopuje'wot de la variante wuinpeje'wot. 1) Wopuje'wot tiende a usar la vocal **a** de ciertas palabras antes que la vocal **e** a finales de palabras: jim**a** y wuimpeje'wot: jim**e** "pescado". 2) wopuje'wot pierde la aspiración en morfemas gramaticales, por ejemplo Wuimpeje'wot **amaj** / wopuje'wot **ama** "caballo".

Wayunaiki
Español





A'alijaa, *verb.* Deterner a alguien a quedarse
A'anapajaa, *verb.* Prestar
A'anawaa, *verb.* Vestirse, estrenar
A'in, *nom.* Corazón, **wa'in,** nuestro corazón
A'inna, a'inraa, *verb.* Deber
A'inraa, *verb.* Hacer
A'into'u, *nom.* Pecho, torax
A'ipirua jiki, *núm.* Sesenta
A'ipirua, *nom.* Seis
A'lamalo'u, *nom.* Cejas
A'lapüjawaa, *verb.* Soñar
A'lijaa, *verb.* Sostener
A'ütaa, *verb.* Halar
A'yajaushi, *nom.* Mazamorra con leche
A'yalajaa, *verb.* Llorar
Aa, *afirmación.* Sí
Aajunaa, jüseyuu, *nom.* Espíritu de chaman
Aanalaa, *nom.* Abrigo
Aanükü, *nom.* Boca
Aapaa, *verb.* Dar, entregar
Aapajaa, *verb.* Oír, escuchar
Aapajüshii, *nom.* Oyentes
Aapüipa, *verb.* Ya dió,
Aapüshana, *nom.* nombre de clan (samülü)
Aawalaashi, *verb.* Estar aliviado
Ache'e, *nom.* Oreja
Achinaa, *verb.* Golpear
Achiraa, *nom.* Teta, seno
Achonoojaa, *verb.* Cortando
Achotowaa, *verb.* Cortar
Achuajaawaa, *verb.* Encender
Ai, *nom.* Yuca
Aichee, *nom.* Pantaleta
Aichua, *nom.* Tuatua blanca y morada
Aii, *nom.* Dientes
Aiji'irawaa, *verb.* Quererse
Ainjaa, *verb.* Hacer
Ainjalaa, *nom.* Hecho, infracción, transgresión
Aipa'a, *nom.* Noche
Aipia, *nom.* Trupillo, cují. *Prosopis juliflora.*
Aipiaichi, *nom.* Cogollo del cují o trupillo
Aipiama'a, *nom.* Jugo de trupillo
Aipiise, *nom.* Fibra del palo
Aisü, *adj.* Dolor, persona querida (fem)
Aitawaa, *verb.* Colocar
Aitüsü, *verb.* Llover
Aiwaa, *adj.* Cariño
Ajaitaa wuin, *verb.* Buscar agua
Ajapkiwaa, *nom.* Muñeca
Ajapülu'u, *verb.* Sostener en la mano

Ajapüü, *nom.* Mano
Ajaralijaa, *verb.* Arrastrar
Ajate'ewaa, *nom.* Tobillo
Ajütaa, *verb.* Librar a alguien
Akaaliji'irawaa, *verb.* Ayudarse
Akalijaa, *verb.* Ayudar
Akanajaa, *verb.* Ganar
Akanajaa, *verb.* Hacer grabados de algo, dibujos
Akaratshi jiki, *núm.* Setenta
Akaratshi, *núm.* Siete
Akashia, *nom.* Mestruación
Akate'eraa, *verb.* Colgar
Akolochijaa, *verb.* Amontonar, juntar
Aküjaa, *verb.* Acusar, Decir
Aküjalaa, *nom.* Relato, cuento, fábula
Aküji'irawaa, *veb.* Contarse, referirse
Akümajaa, *verb.* Engendrar, construir, arreglar
Ala'irayu, *nom.* Rubia (pez)
Ala'la, *nom.* Mono
Alaa, *nom.* Mentiroso
Alaampira, *nom.* Alambre
Alakajawaa, *verb.* Cocinar
Alama, *nom.* Pasto
Alana, *nom.* Palmas
Alapaina, *nom.* nombre de clan (sarülü)
Ale'e ya, *adv.* Costumbre, cotidiano
Ale'e, *nom.* Estómago, barriga
Aleewaa, *adv.* Amistarse
Aleket, alekerü, *nom.* Araña
Alepeeya, *nom.* Avispa amarilla
Alii, *nom.* Ardilla,
Aliita, *nom.* Calabazo, totumo. *Crescentia cujete.*
Aliita'ü, *nom.* Semilla del calabazo
Aliitasiia, *nom.* Collar como la flor del totumo
Alijaa, *verb.* Dolor
Alijuna, *nom.* Blanco, criollo, extranjero
Aliya, *nom.* Caraño. *Bursera graveolen*
Aliya'ïpa, *nom.* Nombre de lugar
Alouka, *nom.* Malambo, palomatias Crotón malambo karsten.
Aloukeemasü, *nom.* Amargosito. *Crotónovalifolius.*
Aloüyuu, *nom.* Pardo rosado (pez)
Alü'üjaa, *verb.* Traficar, llevar
Alüi, *nom.* Chamán (piachi)
Alüükaa, *verb.* Subir
Aluwatawaa, *verb.* Huir
Ama, *nom. gen.* Caballo
Amachon, *nom. dim.* Caballito
Amakai, *nom. masc.* Caballo
Amakalüirua, *nom. plur.* Caballos
Amakat, *nom. no masc.* Yegua
Amaraliyu, *nom.* Curbinata (pez)
Amayeinjaa, *verb.* Herir a alguien
Amojujaa, *verb.* Dañar
Amülaa, *nom.* garganta
Amüloulii, *verb.* Estar vencido, perdido
Amülüi, *nom.* Camajorú. *Sterculia apetata*
Anaajawaa, *verb.* Guardar
Anairu'uwaa, *nom.* Espalda
Anaji'irawaa, *verb.* Perdonarse
Anamia, *adj.* Bueno
Anashaatüshi, *adj.* Hermoso
Anashi, *adj.* Bueno, sano
Anasü, *adj.* Buena, sana

Annerü, *nom.* Oveja, carnero
Annerü'iruku, *nom.* Carne de ovejo
Anoui, *nom.* Llanura, sabana
Antaa, *verb.* Venir, llegar
Antanajirawaa, *verb.* Encontrarse
Antiraa, *verb.* Traer
Anüipa'a, *adv.* Afuera, parte exterior
Anülie, *nom.* Nombre
Anuluu, Anüt, *nom.* Cuello, pescuezo
Anuwana, *nom.* Rey gallinazo. *Sarcormphus papa*
Anuwana'u, *nom.* Verdolaga, poloilia. *Portulaca olerarceae*
Anuwakajaa, *verb.* Escoger
Apajiraasü, *verb.* Dividirse, separarse, repartirse
Apalainshi, palairukuje'ewai, *nom.* Playero
Apanaa, *nom.* Hígado
Apato'u, *nom.* Uña
Apoijushii, *nom.* Sopa de frijol con maíz
Aponoo, *verb.* Cobar
Apotia, *nom.* Barretón
Apülajaa, pülaa, *adv.* Prohibición
Apünüin jiki apünüinmüin, *nom.* Treinta y tres
Apünüin jiki, *nom.* Treinta
Apünüin, *nom.* Tres
Apüshii, *nom.* Familia
Apüshii, *nom.* Linaje
Apüshii, *nom.* Parentesco
Ara'alawaa, *adv.* Viraje, desviarse
Aralo'u, *nom.* Coronilla
Aranja, *nom.* Naranja
Arü'ulü, *nom.* Pestañas
Aruwalo, *nom.* Albahaca. *Ocimun micanthus*
Asa'awaa, *nom.* Pierna
Asa'wajaa, *verb.* Alcanzar
Asaa, *verb.* Beber, tomar, ingerir
Asajaa, *verb.* Buscar
Asalaa, *nom.* Carne
Asanalawaa, *verb.* Respirar
Asanawaa, *nom.* Requisa
Asapainkaa, *verb.* Arrodillarse
Asapanii, *nom.* Rodilla
Asatalaa, *nom.* Codo
Ashaa, *nom.* Sangre
Ashanaji'irawaa, *nom.* Juegos de destreza al blanco
Ashatawaa, *verb.* Partir, quebrar
Ashe'etaa, *verb.* Golpear
Ashe'in palaa, *nom.* Vestimenta del hombre
Ashe'in, *nom.* Ropa
Ashii, *nom.* Padre
Ashokoloo, *verb.* Doblar
Ashokonojoosü, *verb.* Curvarse
Ashü'üü, *nom.* Testículos
Ashukuu, *nom.* Huevo
Ashulejawaa, *verb.* Untar, Frotar
Asijushii, *nom.* Carne asada
Asikawaa, *verb.* Copular, relación sexual
Asinaa, *nom.* Homosexualidad, marica
Asirejaa, *verb.* Reír
Asirumajawaa, *verb.* Nublarse
Asiruu, *nom.* Persona asesinada
Asiruusu, *nom.* Víctima, apropiación
Asotowaa, *veb.* Explotar
Asottaa, *verb.* Romper
Asüisee, *nom.* Pantorrilla
Asülüjüüshii, *nom.* Dado, regalado

Ajapüü, *nom.* Mano
Ajaralijaa, *verb.* Arrastrar
Ajate'ewaa, *nom.* Tobillo
Ajütaa, *verb.* Librar a alguien
Akaaliji'irawaa, *verb.* Ayudarse
Akalijaa, *verb.* Ayudar
Akanajaa, *verb.* Ganar
Akanajaa, *verb.* Hacer grabados de algo, dibujos
Akaratshi jiki, *núm.* Setenta
Akaratshi, *núm.* Siete
Akashia, *nom.* Mestruación
Akate'eraa, *verb.* Colgar
Akolochijaa, *verb.* Amontonar, juntar
Aküjaa, *verb.* Acusar, Decir
Aküjalaa, *nom.* Relato, cuento, fábula
Aküji'irawaa, *veb.* Contarse, referirse
Akümajaa, *verb.* Engendrar, construir, arreglar
Ala'irayu, *nom.* Rubia (pez)
Ala'la, *nom.* Mono
Alaa, *nom.* Mentiroso
Alaampira, *nom.* Alambre
Alakajawaa, *verb.* Cocinar
Alama, *nom.* Pasto
Alana, *nom.* Palmas
Alapaina, *nom.* nombre de clan (sarülü)
Ale'e ya, *adv.* Costumbre, cotidiano
Ale'e, *nom.* Estómago, barriga
Aleewaa, *adv.* Amistarse
Aleket, alekerü, *nom.* Araña
Alepeeya, *nom.* Avispa amarilla
Alii, *nom.* Ardilla,
Aliita, *nom.* Calabazo, totumo. *Crescentia cujete.*
Aliita'ü, *nom.* Semilla del calabazo
Aliitasiia, *nom.* Collar como la flor del totumo
Alijaa, *verb.* Dolor
Alijuna, *nom.* Blanco, criollo, extranjero
Aliya, *nom.* Caraño. *Bursera graveolen*
Aliya'ipa, *nom.* Nombre de lugar
Alouka, *nom.* Malambo, palomatias Crotón malambo karsten.
Aloukeemasü, *nom.* Amargosito. *Crotónovalifolius.*
Aloüyuu, *nom.* Pardo rosado (pez)
Alü'üjaa, *verb.* Traficar, llevar
Alüi, *nom.* Chamán (piachi)
Alüükaa, *verb.* Subir
Aluwatawaa, *verb.* Huir
Ama, *nom. gen.* Caballo
Amachon, *nom. dim.* Caballito
Amakai, *nom. masc.* Caballo
Amakalüirua, *nom. plur.* Caballos
Amakat, *nom. no masc.* Yegua
Amaraliyu, *nom.* Curbinata (pez)
Amayeinjaa, *verb.* Herir a alguien
Amojujaa, *verb.* Dañar
Amülaa, *nom.* garganta
Amüloulii, *verb.* Estar vencido, perdido
Amülüi, *nom.* Camajorú. *Sterculia apetata*
Anaajawaa, *verb.* Guardar
Anairu'uwaa, *nom.* Espalda
Anaji'irawaa, *verb.* Perdonarse
Anamia, *adj.* Bueno
Anashaatüshi, *adj.* Hermoso
Anashi, *adj.* Bueno, sano
Anasü, *adj.* Buena, sana

Annerü, *nom.* Oveja, carnero
Annerü'iruku, *nom.* Carne de ovejo
Anoui, *nom.* Llanura, sabana
Antaa, *verb.* Venir, llegar
Antanajirawaa, *verb.* Encontrarse
Antiraa, *verb.* Traer
Anüipa'a, *adv.* Afuera, parte exterior
Anülie, *nom.* Nombre
Anuluu, Anüt, *nom.* Cuello, pescuezo
Anuwana, *nom.* Rey gallinazo. *Sarcormphus papa*
Anuwana'u, *nom.* Verdolaga, poloilia. *Portulaca olerarceae*
Anuwakajaa, *verb.* Escoger
Apajiraasü, *verb.* Dividirse, separarse, repartirse
Apalainshi, palairukuje'ewai, *nom.* Playero
Apanaa, *nom.* Hígado
Apato'u, *nom.* Uña
Apoijushii, *nom.* Sopa de frijol con maíz
Aponoo, *verb.* Cobar
Apotia, *nom.* Barretón
Apülajaa, pülaa, *adv.* Prohibición
Apünüin jiki apünüinmüin, *nom.* Treinta y tres
Apünüin jiki, *nom.* Treinta
Apünüin, *nom.* Tres
Apüshii, *nom.* Familia
Apüshii, *nom.* Linaje
Apüshii, *nom.* Parentesco
Ara'alawaa, *adv.* Viraje, desviarse
Aralo'u, *nom.* Coronilla
Aranja, *nom.* Naranja
Arü'ulü, *nom.* Pestañas
Aruwalo, *nom.* Albahaca. *Ocimun micanthus*
Asa'awaa, *nom.* Pierna
Asa'wajaa, *verb.* Alcanzar
Asaa, *verb.* Beber, tomar, ingerir
Asajaa, *verb.* Buscar
Asalaa, *nom.* Carne
Asanalawaa, *verb.* Respirar
Asanawaa, *nom.* Requisa
Asapainkaa, *verb.* Arrodillarse
Asapanii, *nom.* Rodilla
Asatalaa, *nom.* Codo
Ashaa, *nom.* Sangre
Ashanaji'irawaa, *nom.* Juegos de destreza al blanco
Ashatawaa, *verb.* Partir, quebrar
Ashe'etaa, *verb.* Golpear
Ashe'in palaa, *nom.* Vestimenta del hombre
Ashe'in, *nom.* Ropa
Ashii, *nom.* Padre
Ashokoloo, *verb.* Doblar
Ashokonojoosü, *verb.* Curvarse
Ashü'üü, *nom.* Testículos
Ashukuu, *nom.* Huevo
Ashulejawaa, *verb.* Untar, Frotar
Asijushii, *nom.* Carne asada
Asikawaa, *verb.* Copular, relación sexual
Asinaa, *nom.* Homosexualidad, marica
Asirejaa, *verb.* Reír
Asirumajawaa, *verb.* Nublarse
Asiruu, *nom.* Persona asesinada
Asiruusu, *nom.* Victima, apropiación
Asotowaa, *veb.* Explotar
Asottaa, *verb.* Romper
Asüisee, *nom.* Pantorrilla
Asülüjüüshii, *nom.* Dado, regalado

Asürülaa, *verb.* Encerrar
Asutujaa, *verb.* Rascar
Asuusa, *nom.* Granito de anís. *Scoparia dulcis*
Ata, *nom.* Palo de Brasil. *Haematoxylon brasiletto*
Ata'ülaa, *verb.* Atrapar, agarrar
Ataa, *nom.* Piel
Atainmülio, *nom.* Mojarra (pez)
Atalejaa, *verb.* Tocar tambor
Atkawaa, *verb.* Luchar, pelear
Atpajaa, *verb.* Recolectar
Atpana, *nom.* Conejo
Atpana'iruku, *nom.* Carne de conejo
Atsüinjirawaa, *nom.* Lucha libre
Attiee, *nom.* Cultivo, sembrado, cosecha
Atüjaa, *verb.* Saber, Aprender
Atüjawaa, eraajaa, *verb.* Saber, conocer
Atünaa, *nom.* Brazo
Atünakiiwa, *nom.* Hombro
Atürüi, *nom.* Tripa de pollo. *Euphorbia hirta*
Atuunot, *nom.* Pitajaya. *Acanthocereus pitahaya*
Aüjaushi, *nom.* Sacrificar a un animal
Aülaashi, akache'erashi, *verb.* Estar ahorcado
Aüliijanaa, *nom.* Collares
Aünaa, *verb.* Moler con piedra
Aürütsü, *adj.* Flaca
Awa'aluushi, *nom.* Operado, abierto
Awalaa, *nom.* Cabellos
Awalaa, *nom.* Hermano
Awalaajaa, *verb.* Pagar
Awankajaa, *verb.* Saltar
Awanülüjasü, ayokotsü, *nom.* Infectado
Awarianta, *nom.* Aguardiente, ron
Awataa, *verb.* Volar, saltar, brincar
Awate'eraa, *verb.* Cabalgar
Awosto, *nom.* Agosto
Awuiraa, *nom.* Lágrimas
Awurir, *nom.* Abril
Ayalaajaa, *verb.* Comprar
Ayaleraawaa, *verb.* Superar
Ayawajaa, *verb.* Contar
Ayewaa, *nom.* Lengua
Ayonnajaa, *verb.* Bailar
Ayoujirawaa, *verb.* Competir, apostar
Ayülanii, *nom.* Intestino, tripas
Ayutkuu, *nom.* Pelos o vellos puvicos
Ayuupalaa, *nom.* Asiento
Ayuushi, *nom.* Enfermo



Ch

Cha'ya, *dem.* Allá
Chaama, *nom.* Ser sobrenatural
Chajaruta, *nom.* Machete
Champú, *nom.* Champú
Chankületa, *nom.* Chancletas
Che'esaa, *nom.* Arete
Chechesü, *adj.* Dura
Chi'a, *dem.* Aquel más distante
Chichuuna, *nom.* Delfín (pez)
Chii, *dem.* Este
Chiira, *nom.* Leche
Chiki'chiki, *nom.* Chiquechi. *Cassia bicapsulares*
Chipüi, *nom.* Pez monta sp
Chira, *dem.* Ese
Chiranta, *nom.* Palos horizontales, laterales
Chisa, *dem.* Aquel
Chocho, *nom.* Trompo
Choocho, *nom.* Carpintero rojo (pájaro)
Choote, *nom.* Achote. *Bixa orellana*
Chü', *nom.* Excremento
Chuataa, *verb.* Arder, prendido
Chünü'ü, *nom.* Colibrí, chupa flor Amazilia tzacatl (pájaro)
Chupeerü, *nom.* Chofer
Chutsü, *adj.* Húmedo, mojado

E

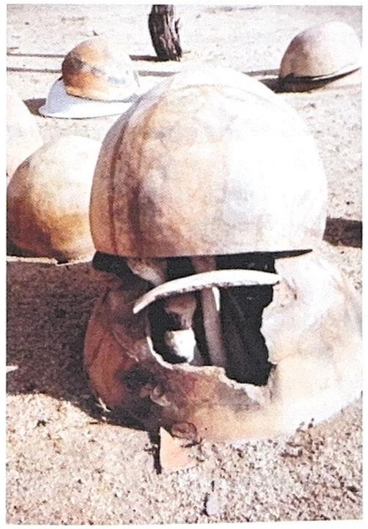
E'ichii, *nom.* Nariz
E'ipo'u, *nom.* Frente
E'irajaa, *verb.* Cantar
E'irataa, *nom.* Cambiar o convertirse
E'iruku, *nom.* Carne
Eejee, *alat.* Desde
Eejirawaa, *verb.* Participar
Eekai eein, *adv.* Cualquiera
Eemerawaa, *verb.* Descansar
Eerü'ü, *nom.* Vulva
Eesü, *verb.* Haber
Eesüma'a, *verb.* Había o hubo
Eewaa, *verb.* Estar o ser
Eii, *nom.* Madre
Eimataa, *nom.* Labios
Eipüsee, *nom.* Hueso
Eitajaa, *verb.* Repartir
Eitawaa, *verb.* Poner, colocar
Eitujuushi, *nom.* Maíz tostado
Eiyajaa, *verb.* Curar
Eiyajuushi, *nom.* Envenenado
Eiyouu, *nom.* Culo, ano
Ejee, *alat.* De donde
Ekaa, *verb.* Comer

Ekiiwa, *nom.* Cabeza
Ekiyalu'u, *nom.* Derecha
Ekuülü, *nom.* Comida
Elepante, *nom.* Elefante
Emiaa, miyoui, *nom.* Avió, comida de viaje
Eneero, *nom.* Enero
Epe'e, *nom.* Izquierda
Epeyüi, *nom.* Jaguar sobrenatural
Epieyu, *nom.* nombre de clan
Epijaa, *verb.* Criar
Epinayu, *nom.* nombre de clan
Epintajaa, akanajaa, *verb.* Dibujar
Eraaj, *nom.* Sudor
Eraa, *verb.* Ver
Eraajaa, *verb.* Conocer, saber
Erü. *nom. gen.* Perro
Erushisha, *nom.* Pajarito. *Phoradendron sp*
Etchalia, *nom.* Coralillo. *Alternanthera halimifolia Standl.*
Etkai, *nom. masc.* Perro
Etkalüirua, *nom. plur.* Perros
Etkat, *nom. no masc.* Perra

I

Ichii, *nom.* Dividivi. *Libidivia coriaria.*
Ichii, *nom.* Sal marina
Ichitki, *nom.* Uribia
Ichu'u, *nom.* Kaiwaa Carrizal
Iipuana, *nom.* nombre de clan
Iipüna jünain, *prep.* Arriba de
Iisho, *nom.* Cardenal. *Pyrocephalus rubinus*
Iita, *nom.* Taza
Iitojot, iitujolü, Nombre de cerro (maíz tostado)
Iiwa, *nom.* Pleyades
Ipa, *nom.* Piedra
Iperüi, *nom.* Sapo
Ipo'ulia, *nom.* Pedregales
Irairasü, ira'irataa, *adv.* Lloriqueo
Irama, *nom.* Cierva, venado
Irot, irolü, *adj.* Fresco, mazorca tierna
Iruwala, *nom.* Estrella
Ishaa, *verb.* Quemar
Ishe'ishe, *nom.* Hormiga roja
Isheiru, *nom.* Corazón del palo seco
Ishi, *nom.* Pozo, casimba
Ishiruuna, imema, *nom.* Chicha fermentada
Ishishu'ulia, *nom.* Planta de salvia
Ishisü, *adj.* Amarga
Isho'ulü, *adv.* Rojizo

Ishosü, *adj.* Rojo
Isirachon, *nom.* Maraquita, cascabelito
Ittüsü, *adj.* Podrido
Iwanaalü, *nom.* Peraacherü Bejuco de diablo
Iwanashü'üyaa, *nom.* Collar como huevo de iguana



J

Ja'apü, *adj.* Largo, alto, adulto
Ja'ato'u, *prep.* Al lado de, a un lado
Ja'isü, *adj.* Caliente
Ja'rai jikii, *núm.* Cincuenta
Ja'rai jikii piamamüin, *núm.* Cincuenta y dos
Ja'rai, *núm.* Cinco
Ja'u, *prep.* En, sobre, encima
Ja'üje, *prep.* Encima de
Jaajuna piichi, *nom.* Techo
Jaatut, *nom.* Tuqueque
Jaipai, *nom.* Cerezo. *Malpighia retusa Benth*
Jaipaima, *nom.* Jugo de cereza
Jaishi, *nom.* Batata
Jakütüsü, *verb.* Está maduro, listo
Jalaala, *nom.* Parte central de la Alta Guajira
Jalaala, *nom.* Playones, peladero
Jalayaa, *interr.* ¿Dónde?
Jaleechipa, *nom.* Barquito morado. *Commelina nudiflora*
Jaleesapa, *nom.* Cordia macuirensis
Jaletü, *nom.* Bejuco de leche
Jalirü, *nom.* Taco, naranjito. *Crataevia tapia*
Jama'a, *nom.* Hamaca
Jamaamasü, *adj.* Liviano
Jamatsü, *nom.* Chinchorro colgado, agua estancada
Jamiichi utai, *nom.* Colinas

Jamü, *nom.* Hambre
Jamüche'e, jamute'e, *nom.* Tuna, *apuntia ventiana*
Jamünü, *nom.* Mantaraya (pez)
Jamüsü, *interr.* ¿Cómo?
Jamüsü, *interr.* ¿Porqué?
Jamüsükalin, *interr.* ¿Qué pasó?
Jamuuya, *nom.* Talco, yeso
Jamüyai, *nom.* Frio
Janjaria, *nom.* Ajonjolí
Jantukulu, *nom.* Huevo burro. *Capparis pulcherrima*
Japüna, *nom.* Especie de pulsera
Jarai, jaraliü, *interr.* ¿Quién? ¿Quiénes?
Jarat, jaraliiyaa, *interr.* ¿Cuál? ¿Cuales?
Jarat, jaralü, *interr.* ¿Cuál?
Jasai, *nom.* Arena fina
Jashi, *nom.* Ají
Jashichii, *nom.* Guapo
Jashieepi, *nom.* Amuleto para la guapesa
Jasiipatu'ui, (philodendron bederaceum)
Jasipa, *nom.* Cien pies
Jawa'awasü, *adj.* Blando
Jawaapii, *nom.* Escobilla morada. *Melochia tomentosa*
Jawatsü, *adj.* Pesada
Jawon, shupuuna, *nom.* Jabón
Jayajaya, *nom.* Fruto de la tuna
Jayaliyu, *nom.* nombre de clan
Jayapa, *nom.* Pulga
Jayeechi, *nom.* Canto vocálico
Jayumülerü, *nom.* Mosca
Je'eyulu, *nom.* Alacrán, escorpión
Jeero'o, *nom.* Leeche cuajada, yogur
Jeeshutüin, *veb.* Lo aruñó
Jeijawaa, *adj.* Necesidad
Jeíjawaa, *nom.* Faltar
Jeketü, *nom.* Nueva
Jemeyulaa, *verb.* Parir
Jemeyutsü, *verb.* Parió
Jepeechi, *nom.* Hobo. *Spondias Bombin*
Jepi, *nom.* Árbol esp. *Lonchocarpus sp*
Jepira, *nom.* Cabo de la Vela
Jepiraa, *nom.* Tierra de los muertos, Cabo de la Vela
Jepiraichi, *nom.* Viento del nordeste
Jerinka, *nom.* Jeringa
Jerutsü, *adj.* Ancho
Jeruwai, *nom.* Pene
Jeyutse, *nom.* Rabo de alacrán. *Heliotropim indicum*
Jeyutse, *nom.* Verbena blanca. *Hiotropium angiospermun*
Jeyuu, *nom.* Hormiga
Ji'ipo'uje, *prep.* Enfrente de
Ji'iruwain, *nom.* Aceituna de ella
Jieereta, *nom.* Árbol esp. *Recinus communis*
Jiereeta, *nom.* Higuerilla. *Ricinus communis*
Jiichipana, *nom.* Árbol espec. *Commicarpus scandens*
Jiimpüse, jiipuse, *nom.* Espina de algo
Jiine'e o'ülii, *nom.* Talón
Jiipüla, *nom.* Bejuco pegahueso
Jiirawai, unuu, *nom.* Cotorrero. *Capparis pachaca*
Jiirü, *nom.* Hilo,
Jiisot, *nom.* Camarón (pez)
Jima'i, *adj.* Joven
Jime juriicha, *nom.* Pescado frito
Jime, *nom.* Pez, pescado
Jimo'onnu, *nom.* Adolescentes
Jimpira, juipira, *nom.* Sardina (pez)

Jinnu, *nom.* nombre de clan
Jinnuutapai, *nom.* Caranganito, manzanilla. Cassia emarginata
Jira, *nom.* Sopa
Jirapü, *nom.* Mosquito
Jirirüwai, *nom.* Naranjuelo, Toco blanco
Jirunu, irunu, *nom.* Estrella fugás
Jiya, jia, *nom.* Ustedes
Jo'oma, *nom.* Especie de avispa
Jo'u piichi, piicho'u, *nom.* Puerta
Joikaliina, *nom.* Pluma de gallina
Jokoma, *nom.* Gusano
Jokomayaa, *nom.* Collar como el gusano
Jokooche'e, *nom.* Lagarto oscuro, anolis
Jokooliwa, *nom.* Camaleón
Jolotsü, *nom.* Estrella, lucero de la mañana
Joojoro, pooporo, *nom.* Fósforos
Joojotshi, *nom.* Neblina
Jooki, *nom.* Foco, linterna
Joolu'u, *nom.* Ahora
Joolu'ya, joolu'uchon, *nom.* Enseguida
Jososü, *adj.* Seco
Jotpuna, *adv.* Alrededor
Jotusü, *adv.* Quemado
Jouja, *interr.* ¿Cuándo?
Joutai, *nom.* Aire, viento
Jouutuna, *nom.* Macabita (pez)
Joyotaa, *verb.* Estar sentado
Ju'aa, *nom.* Árbol espec. *Simaba feruginea*
Ju'i, shü'üi, *nom.* Grillo
Jü'ütpa'a, *prep.* Junto a
Ju'uwa, *nom.* Cacho, Cuerno
Jüchepa, *nom.* Pintura o polvo facial
Jüchiki, *nom.* Noticia, referente a
Juchon parulua, *nom.* Pichiwey
Juchon wunu'ulia, Fruto silvestre
Juchon yosu, *nom.* Fruto de la iguaraya
Juewo'o, *nom.* Jueves
Jujutu, *adv.* Costo, precio
Jükalira, *nom.* Humo, Polvo
Jüle'e, *nom.* Mondongo
Juletaa, *verb.* Estar acostado
Julio'u, *nom.* Julio (mes)
Julirü, *nom.* Mariposa
Julu'u, *adv.* Dentro
Julu'uwa, *nom.* Revienta puerco. *Castela nicolsonii*
Jüma, *asoc.* Con, junto con
Jumüü, *nom.* Guásimo. *Guazuma ulmifolia*
Jünairü'üje, *prep.* Detrás de
Jünajia, *nom.* Visor, ventana
Junio'u, *nom.* Junio
Junna, *nom.* Mangle. *Conocarpus erectus*
Jununai, *nom.* Avispa africana
Junuunai, *nom.* Abejorro, moscón
Junuunai, *nom.* Insecto, sp
Junuunayaa, *nom.* Collar como el moscón
Jüpa'a o'ulii, *nom.* Planta del pie
jüpachira ajapü, ajapiraa, *nom.* Dedos de la mano
Jüpachira, jüpatira woui, *nom.* Dedos del pie
Juupuna, *prep.* Debajo de
Jupushi, *adj.* Algunas
Jupüshuwale, *adj.* Todos
Jurai, *nom.* Escorzonera. *Craniolaria annua*
Juriicha, *nom.* Friche

Jurourolü, *nom.* Paloma jaulera
Jurulaa, *nom.* Balsamira, maravilla. *Momordica charantia*
Jüsa'a, *nom.* Pilares
Jüsepü, jarala, *nom.* Paredes
Jüsii, *nom.* Flor
Jüsipala, *nom.* Palo que soporta las colas del techo
Jutpuna, *adj.* Alto
Jutu'upüna aanükü, *nom.* Paladar
Jütüjüna piichi, *nom.* Travesaños
Jütüna, wunu'upana, *nom.* Rama
Juurai, *nom.* Yuca escorzonera. *Craniolaria annua*
Juurula, *nom.* Raíz
Juusayu, *nom.* nombre de clan
Juuwo, *nom.* Jugo
Juwayuuse, *nom.* Marido de ella
Juya, *nom.* Ser sobrenatural
Juya, *nom.* Año
Juya, *nom.* Lluvia
Jüyaa juya, *nom.* Relámpago
Juyo'u, *nom.* Estrella Arturo



K

Ka'i, *nom.* Día solar
Ka'i, *nom.* Sol
Ka'itai, *nom.* Bacalao (pez)
Ka'üla, (Esp. cabra) *nom. no masc.* **1.** Cabra. **2.** Se le llama así la hembra del chivo.
Ka'ülairua, *nom.* no masc. plur. Cabras
Ka'ülairuku, *nom.* Carne de chivo
Kaa'ula, *nom.* Cabra
Kaama, *nom.* Cama
Kaarai, *nom.* Alcaraván (ave) *Belonapterus kayenensis*
Kaaraipia, *nom.* Lugar del acaraván
Kaasha, *nom.* Tambor
Kaashapü, *nom.* Salta monte
Kaasü, *nom.* Gas
Kachapo'ulu, *nom.* Mico cariblanco
Kachepoule, *nom.* Mapache
Kachetüsü, *verb.* Estar colgado
Kachincha, *nom.* Río Ranchería
Kachucha, *nom.* Cachucha, gorra
Kalaira, *nom.* Jaguar, pantera
Kalaitpana, *nom.* Perija, carreto Malambito
Kalankala, *nom.* Pulga de animales domésticos
Kalapaasü, *nom.* Patilla, *Sandia citrulius vulgaris*
Kalapira, *nom.* Horcones
Kalapücho'u, *nom.* Cucarachero marron. *Cmpylorhynchus griseus*

Kaleera, *nom.* Escalera
Kalekale, *nom.* Loro
Kalekaliyu, *nom.* Roncoblanco (pez)
Kalena, *nom.* Cadena
Kali'ipaiyu, *nom.* Denton (pez)
Kaliinashuku, *nom.* Huevo de gallina
Kaliiyu, *nom.* Fruto silvestre comestible
Kaloushou, *nom.* Pargo rojo (pez)
Kalu'usü uujot, *verb.* Contener chicha
Kama'anaa, *veb.* Tener, obtener
Kama'luipa, *adv.* Dentro de un rato
Kamaaralieepi, *nom.* Amuleto para embobar
Kamairü, *ver.* Hace rato
Kamaluuna, *nom.* Camarones
Kamaralia, *verb.* Atontar enemigo
Kamiisa, *nom.* Camisa
Kamiyero, *nom.* Camillero
Kamüin ya, *interr.* ¿De quién?
Kamusoina, *nom.* Tuberculosis
Kamüsüchiwo'u, *nom.* Media Luna
Kanasü, *nom.* Pampana (pez)
Kane'ewa, *nom.* Mamon
Kankürejo, kankarejo, *nom.* Cangrejo
Kannajapüi, *nom.* Tigre, jaguar
Kapanasü, *nom.* Algarpata usada por la mujer
Kapanasü, *nom.* Garro del chamán
Kapüchit, kapüchirü, *nom.* Olivo hembra
Kapülainsü, *adv.* Contagiosa
Kapülaisü, *adv.* Contaminante
Kapüleeta, *nom.* Cuerda
Kara'ala, *nom.* Cotorra carilucia. *Aratinga pertinx*
Karapata, *nom.* Garrapata
Karatet, *nom.* Vía, carretera
Karatiya, *nom.* Carratilla
Karatse, *nom.* Gorra tejida de danzar
Karatsü, kiajülü, *nom.* Corona
Kariita, *nom.* Carite (pez)
Karunetayaa, *nom.* Collar como la cadeneta
Kasapanai, *nom.* Guayabito. *Crotón rhamnifolium*
Kasawayun, *interr.* ¿Qué?
Kasee, *nom.* Caset
Kashaa, *verb.* Sangrar
Kashi, *nom.* Luna
Kashushira, *nom.* Algodón de seda. *Bastardia viscosa*
Kashüüla, *adj.* Feo
Kasiosa, *nom.* Gaseosa
Kasipolüin, *nom.* Arco iris
Kasisü, *nom.* Batatilla. *Ipomea carnea*
Kasiwano'ulu, *nom.* Sabanera
Kasuimatat, *nom.* Ojo gordo (pez)
Kasuusa, *nom.* Maravilla. *Ditaxis flenderi.*
Kasuusü, *adj.* Blanco
Kata o'u, *nom.* Vida
Katas, *nom.* Sardinata (pez)
Katesua, *nom.* Olivo macho. *Capparis linearis*
Kati'ou, *nom. no masc.* Gallina
Katipirin, kachipirin, *nom.* pirijit chiruli o capanegra
Katkousü, *nom.* Fusil
Katpeta, *nom.* Carpeta
Katsalia, *nom.* Guandul
Katsuinshi, *adj.* Fuerte
Katsuna, *nom.* Pantalón
Kattera, *nom.* Cartera
Kattón, *nom.* Cartón

Kaüsüshi, *adj.* Gordo
Kaüsüsü, *adj.* Gorda
Kauya, *nom.* Pitas de amarre
Kayamülainwa, *adv.* Signo premonitorio
Kayeta, *nom.* Galleta
Kayuushi, *nom.* Caimán
Kayuusi, *nom.* Cardón columa
Kayuusi, *nom.* Cardón galluzo. *Pilosocereus russelianus.*
Kayuusii, *nom.* sp Cactus
Ke'rü Tatü, *nom. Dasypus novemanstus*
Ke'ruu, *nom.* Armadillo
Keeralia, *nom.* Personaje mitológico
Keerawai, *nom.* Raya (pez)
Keküleshisü, *nom.* Pastoreable
Kemion, *nom.* Camión
Kenaa, *nom.* Luciérnaga
Kepein, *nom.* Café
Kepeshuuna, pitshuuishe, *nom.* Frijol
Kialaja, *nom.* Pañuelón
Kiinouta, *nom.* Quina
Kila, *nom.* Kilo
Kineewa, *nom.* Banano
Ko'laashi, *verb.* Tener chinchorro
Ko'oi, *nom.* Avispa
Ko'usu, *nom.* Calsado del hombre
Ko'yooshi, *verb.* Estar tapado con sabana
Ko'yoosü, *adj.* Redondo
Koje, kepein, *nom.* Café
Kojosü, *adj.* Espesa
Koju, *nom.* Oso blanco
Kojuya, *adj.* Varios
Koko, *nom.* Coco
Koko'che'erü, *nom.* Rata
Kolopoono, *nom.* Algodón chino, capuyo
Kompamiliar, *nom.* COMFAMILIAR
Koosho, *nom.* Guacharaca
Kootoleera, *nom. enam. masc.* Gallo
Korokona, *nom.* Bocacolorá (pez)
Koroosa, *nom.* Corozo
Koshopono, *nom.* Uva de playa. *Coccoloba sp*
Kotea, *nom.* Icotea (pez)
Kotooro, *nom.* Loro (pez)
Kottauya, *nom.* Cortauña
Koujirü, *nom.* Marañón. *Anacardium occidentale*
Koulit, *nom.* Uva de playa. *Coccoloba uvifera.*
Koure, *nom.* Cobre
Koushaliu, *nom.* Ronco (pez)
Koushot, *nom.* Caujaro, uvita. *Cordia dentada Poir*
Kulamia, *adj.* Pretensiosa
Külawa, *nom.* Clavo
Küliini', *nom.* Clínica
Kuliyu, *nom.* Lebranche (pez)
Kulu'u, *nom.* Loba, machorro
Kului'chi, *nom.* Varilla de palo
Kuluu, *nom.* Lagarto
Kuluulu, *nom.* Tela
Kureweriya, *nom.* Consuelda. *Phthirusa aduncа.*
Kurienta, *nom.* Energía, corriente
Kurulaasha, *nom.* Coral
Kusina, *nom.* Indígena de la serranía de cocinas
Kusineema, *nom.* Mamonchusco
Kute'ena, *nom.* Almácigo, indio desnudo. Bursera simaruba
Kuténala, wayamala, *nom.* Yuca brava
Kutshuwana, *nom.* Yedra. *Cissus tinctoria mart.*

L

Laa, *nom.* Jaguey
Laapi, *nom.* Lápiz,
Lainsü, *nom.* Tuberculosis
Lakantaa, *verb.* Estar balanceada
Lakayaasü, *nom.* Concayo
Lampüre, *nom.* Alambre
Lamuuna, *nom.* Laguna
Lanía, *nom.* Amuleto
Lanía, *nom.* Contra, talismán
Lannta, *nom.* Danta, *Tapirus terrestris*
Lapü, *nom.* Sueño
Laülaa, *nom.* Viejo
Lechosa, *nom.* Papaya
Limuuna, *nom.* Limón. *Citrus limón Burman*
Lumaapüshi, *verb.* Estar en la enrramada
Lumaj, *nom.* Enrramada
Luune, luune'ulu, *nom.* Lunes
Luusa, *nom.* Luz
Luwopa'ata, *nom.* Bahía Onda
Luwopü, *nom.* Arroyo

M

Ma, *nom.* **1.** Planeta que habitamos. **2.** Superficie del planeta. **3.** Suelo, arena. **4.** País, región, territorio (ma woumain: "nuestro territorio")
Ma, *nom.* Suelo
Ma, *nom.* Tierra
Ma´ala, *nom.* Cascabel
Ma'alaj, *nom.* Crótalo. *Crotalus durissus*
Ma'awaa, *nom.* Equivocarse
Maaku, *nom.* Mico
Maasi, *nom.* Flauta de millo
Maataraton, *nom.* Matarratón. *Gliricidia sepium*
Maate, maate'u, *nom.* Martes
Maawui, *nom.* Algodón silvestre. *Gossypium hervaceum*
Machirasai, *adj.* Sano
Maikau, *nom.* Maicao
Maiki, *nom.* Maíz
Maima, *adj.* Muchos
Maintüsü, *adv.* Soleada y sin brisa
Maj, *nom.* Arena
Maj, *nom.* Tierra
Majayülü, *nom.* Señorita o joven
Makü i, *nom* Maguey
Malanka, *nom.* Ñame
Malashi, *adv.* Torpe

Malatapüi, *nom.* Chimico. *Surura innoxia*
Malaülü, *nom.* Jurel (pez)
Maleiwa, *nom.* Damiurgo, Dios
Maluuna, *nom.* Caricarito. *Bursera tomentosa*
Maluuya, *nom.* Malva. *Malacara alceifolia.*
Maluwa, *nom.* Bija amarilla. *Bursera tomentosa*
Manna, *nom.* Abrojo, perrito. *Tribulus cistoides*
Mannalia, *nom.* Collar como la abrojal
Mannuuyaa, *nom.* Niebla
Manta, *nom.* Cobija
Mantarina, *nom.* Mandarina
Mapa, *nom.* Miel
Mapa', *prep.* Después
Mapüi, *nom.* Piojo
Mapüja, *nom.* Sauce, retamo. *Parkinsonia aculeata*
Mapuua, *nom.* Palo verde, Cuica, yabo. *Cercidium praecox Harms*
Mariwana, *nom.* Marijuana
Marsa, *nom.* Marzo
Marüla, *adv.* Emanación del cadáver
Mashula, *nom.* Cinco llagas, patillita. *Pasiflora foetida*
Masiya, *nom.* Collar como la caña de millo
Mataleeralu', *nom.* Matadero
Matsuinsai/matsüinsat, *adj.* Débil
Mattia, achinia, *nom.* Martillo
Matupalawa, *nom.* Yuca brava. *Manihot carthagenenssis*
Maüna, *verb.* Cobro
Maüna, *verb.* Recoger para pago
Maünai, *verb.* Recogedor
Maünapüi, *verb.* El recogedor conocido
Maunku, *nom.* Mango
Mayeinsh, *adj.* Herido
Mayeinsü, *adj.* Delicado
Mayo, *nom.* Mayo
Meetüra, *nom.* Cinta métrica
Mei, *nom.* Zancudo
Mekiatsat jiki, *núm.* Noventa
Mekietsat, *núm.* Nueve
Mekiisat jiki, *núm.* Ochenta
Mekiisat, *núm.* Ocho
Mena', *nom.* Vías pavimentadas
Meria, *nom.* Media
Merisina, *nom.* Medicina
Merjensia, *adv.* Emergencia
Meruuna, *nom.* Melón
Meruunayaa, *nom.* Collar como el melón
Mestüre, *nom.* Maestro
Metkaarülu', *nom.* Mercado
Mi'iraa, *nom.* Fiesta
Mietküle'u, *nom.* Miércoles
Mo'uwa, *nom.* Paloma. *Leptotila vernauxi*
Mo'waj, *nom. gen.* Paloma
Moichonsü, *adj.* Estrecho
Mojus, *adj.* Malo
Mojuui, *nom.* Montaña
Mokochira, *nom.* Guamacho. *Pereskia colombiana*
Molokoona, *nom.* Morrocoy, testudo denticulada
Momoluu, *verb.* Temer
Monkulunserü, *nom.* Buho
Mooto, *nom.* Moto
Mora, *nom.* Mora
Moto a'in, *nom.* Olvidar
Motsochonshi, *adj.* Bajito
Motsosü, *adj.* Corto

Mouli, *adj.* Estrecho
Müleu, *nom.* Grande
Mülia, *nom.* Dolor
Mulo'u, *adj.* Grande
Mulo'uwa, *nom.* Crecer
Mülouyu, *adj.* Grandes
Müreena, *adj.* Morena
Mürülü, *nom.* Animal
Mürülü, *nom.* Ganado, animales
Mushaisha, *nom.* Carbón mineral
Mushale'e, *nom.* Caricari, poliboros (ave)
Müshale'e, *nom.* Garrapiño. *Polyborus plancus*
Müshichi, *nom.* Musichi
Müsia, *conj.* Y
Mutsia, *adj.* Negro
Muula, *nom.* Mula
Muulakai, *nom. masc.* Mulo
Muulakat, *nom. no masc.* Mula
Muurai, *nom.* Cacho cabra, *Aromo Poponax tortuosa*
Muusa, *nom. gen.* Gato
Muusairua, *nom. plur.* Gatos
Muusakai, *nom. masc. Gato*
Muusakat, *nom. no masc. Gata*

N

Na'innua, *conj.* Por el corazón
Naai, *nom.* Gavilan grande
Nairua, *dem.* Estos
Nalairua, *dem.* Esos
Napushi, *adj.* Algunos
Nasairua, *dem.* Aquellos
Nasaree, *nom.* Nazareth
Nawaiyuu, *nom.* Sierra (pez)
Naya, *pron.* Ellos
Neerü, *nom.* Dinero
Nipero, *nom.* Níspero
Niya, *pron.* El
Nojoo, *neg.* No
Nojurule, *neg.* Ningún
Nowiempure, *nom.* Noviembre
Nujutukalu, *nom.* Precio por la persona
Nülia'u, *nom.* Herida
Nümojulaj, *nom.* Cicatriz

O'u, *nom.* Ojo, núcleo, centro
O'ulakaa, *verb.* Predecir
O'ulawa, *verb.* Abandonar
O'ulawa, *verb.* Dejar, permitir
O'ulii, *nom.* Pie
O'unira, *verb.* Manejar
O'uniraa, *verb.* Guiar
O'upayuu, *nom.* Parientes paternos
O'upüjaa, *verb.* Remojar barros
O'use, *nom.* Gafas
Ojotta, *verb.* Morder
Ojutaa juchiki, *verb.* Empujar
Ojútaa, *verb.* Lanzar
Ojutaa, *verb.* Tirar, arrojar
Ojutuwa, *verb.* Caer
Ojuujaa, *verb.* Soplar
Oktaa a'in, *verb.* Matar
Oktupure, *nom.* Octubre
Olo', *nom.* Garza blanca
Olojoo, *verb.* Cazar
Olojüi, *nom.* Cazador
Olot, *nom.* Arara. *Capparis hastata.*
Onnat, *nom.* Langosta (pez)
Ookotuushi, *nom.* Masamorra
Oonusu, *verb.* ontüsü Ladrar
Ooro, *nom.* Oro
Oorotsü, *adv.* Aventato
Ooto'loo, *verb.* Sacudir
Opootojia, *nom.* Cámara
Orolia, *nom.* Coral
Otoloinsü, *nom.* Escobilla negra. *Sida ciliaris*
Ottaa, *verb.* Empezar
Ottüsü, *adv.* Profundo
Ou'laküi, *nom.* Adivino, chaman, (piachi)
Ouktaa, *nom.* Muerte
Ouktaa, *verb.* Morir
Oulii, *nom.* Pie
Oummala, *nom.* Estrella jamal
Ounjulaa, *verb.* Esconder
Ounuawaa, *adv.* Recogida
Ounuwawa, *verb.* Recoger
Oupayuu, *nom.* Parentesco
Oustaa, *verb.* Encontrar
Outünayu, *nom.* Macabí (pez)
Ouutshi, *nom.* (varón) Chamán
Ouutsü, *nom.* (hembra) Chamán
Ouutsü, **ouutshi**, *nom.* Chama, piachi

Pa'inwawa, *verb.* Solidarizarse
Paa'a, *nom.* Ganado
Paa'akai, *nom.* masc. Toro
Paa'akat, *nom.* no masc. Vaca
Paa'iruku, *nom.* Carne de res
Paachanoi, *nom.* Libélula adonata
Paamü, *nom.* Constelación
Paara, *nom.* Pala
Paatü, *nom. gen.* Pato
Paimera, *nom.* Pañuelo
Painchima'na, *nom.* Pancho
Palaa, *nom.* Mar
Palaasü, *adj.* Salada
Palajana, *prep.* Antes
Palarapü, *nom.* Esparadrapo
Palatüsü, *verb.* Correr río
Palemasü, *nom.* Gaumaro
Palensu, *nom.* Aremasain, aleemasain
Pali', *nom.* Ceniza
Pali'ise, *nom.* Planta medicinal
Pali'se, *nom.* Bija roja
palitchon, *adj.* Pocos
Palousha, *nom.* Golondrina. *Progne chalibea*
Pamela, *nom.* Pomelo
Pantaleeta, *nom.* Pantaleta
Pantera, *nom.* Bandera
Parauja, *nom.* Indio palaüja
Parulu, *nom.* Cherna (pez)
Parulua, *nom.* Pichihuel. *Melocactus communis*
Paruluwa, *nom.* Cactus caesins
Pasa'ira, *nom.* wasaira Quebracho, goteado. *Astronium graveolens*
Pasaleeyu, *nom.* Dormilón (pez)
Pasanuashi, *adj.* Delgado
Patajatsü, *adj.* Aplanada
Patakunajiraasü, *verb.* Estar atados con cuerda
Patshanaü, *nom.* Libélula
Patsua, *nom.* Ceiba campestre
Patsua, *nom.* Pionío. Eritrina neglecta
Patünainjana, *nom.* Orión, constelación
Paülüjüt, *nom.* Reclusión de las jóvenes
Pausayu, *nom.* nombres de clan (sarülü)
Paworiar, *nom. gen.* Pavo Real
Peer, **peerü**, *nom.* Perdiz. *Colinas cristatus*
Peera, *nom.* Pera
Peina, *nom.* Peinilla
Peje jünain, *prep.* Cerca de
Pejeewashi, *verb.* Estar cerca del otro, ser vecino
Pejesü, *adj.* Cerca
Peraj, *nom.* Guayacán de bola. *Bulnesia arborea*
Permera, *nom.* Enfermera
Pesialita, *nom.* Especialista
Petürolia, *nom.* Petróleo
Peurero, *nom.* Febrero
Piama jiki apünüinmüin, *núm.* Veintitres
Piama jiki jaraimüin, *núm.* Veinticinco

Piama jiki, *núm.* Veinte
Piama, *núm.* Dos
Piantua poloin, *núm.* Cien
Pichiratasü, *verb.* Estar derecho
Pico, *nom. gen.* Pavo
Pienchi jiki akaratsimüin, *núm.* Cuarenta y siete
Pienchi jiki, *núm.* Cuarenta
Pienchi, *núm.* Cuatro
Pienno'lu, *nom.* Viernes
Piichi, *nom.* Casa, Vivienda
Pipii, *nom.* Perico. *Brotegeris jugulais*
Piratüsü, *adv.* Lleno
Piruuwa, *nom.* Guineo verde
Pitaat, *nom.* Hospital
Pitshuise, *nom.* Frijol guajiro
Piya, *pron.* Tu
Piyüi, *nom.* Tiburón (pez)
Piyuushi, *adv.* Oscuridad
Po'oroi, *nom.* Renacuajo
Poloo a'ipiruamüin, *núm.* Dieciséis
Poloo akaratsimüin, *núm.* Diecisiete
Poloo apünüimüin, *núm.* Trece
Poloo jaralimüin, *núm.* Quince
Poloo jiki, *núm.* Cien
Poloo mekietsatmüin, *núm.* Diecinueve
Poloo mekisatmüin, *núm.* Dieciocho
Poloo, *núm.* Diez
Poloo pienchimüin, *núm.* Catorce
Poloo waneeshimüin, *núm.* Once
Poloo. piamamüin, *núm.* Doce
Polootua polooin jiki, *núm.* Mil
Polu', *nom.* Hacha
Polu'u, polo'o, *nom.* Guayacán chaparro. *Guaiacum offocinale*
Pooii, *nom.* Frijol cocido
Poolua, *nom.* Polvo
Pootchi, *nom.* Barro
Pooto, *nom.* Foto
Pottet, *nom.* Portero
Püichi, *nom.* Puerco espin
Püla'anna, *nom.* Plátano. Musa paradisiaca.
Pülaa, *nom.* Tres dedos. *Dactyloctenium aegyptium*
Pülaaulia, *nom.* Collar como la semilla del pasto
Pülainrü, *adj.* Pretenciosa
Pülainrü, asürula, *verb.* Reclusión prolongada de señori
Pulantana, *nom.* Piñique. *Rauwaolfia ligustrina Roem*
Püláshi, *nom.* Misterioso
Pülasü, *nom.* Misteriosa
Pülasü, *nom.* Sobre natural, misterioso
Pülata, *nom.* Plata
Pulaüsü, *nom.* Tijeras
Puliika'ushi, *verb.* Estar montado en burro
Püliiku, *nom.* Asno, burro, burrico
Püliiku, *nom. gen.* Burro
Puliikuirua, *nom. plur.* Burros
Püliikukai, *nom. masc.* Burro
Püliikukat, *nom. no masc.* Burra
Pülijipana, *nom.* Resedá. *Lawsonia invermis.*
Pulowi, *nom.* Personaje mitológico
Pülowi, *nom.* Ser sobrenatural
Pulsera, *nom.* Pulsera
Pünaa, *nom.* Semilla
Pürulaj, *nom.* Pega pega, cadillo. *Centrus echinatus*
Pushaina, *nom.* nombre de clan (pülükü)

Püsiasü, *adj.* Dulce
Püsichi, *nom.* Murciélago
Püsiyu, *nom.* Cocinera, *Samurito Crotophaga ani*
Pütche'ejechi, *nom.* El que trae la palabra
Pütchimajachi, *nom.* El que lleva la palabra
Pütchipala, *nom.* El que recibe la palabra
Putchipü, *nom.* Palabrero
Püülükü, *nom. gen.* Cerdo, marrano
Püülüküirua, *nom. plur.* Cerdos, marranos
Puutut, *nom.* Potro
Puwatto'u, *nom.* Puerta



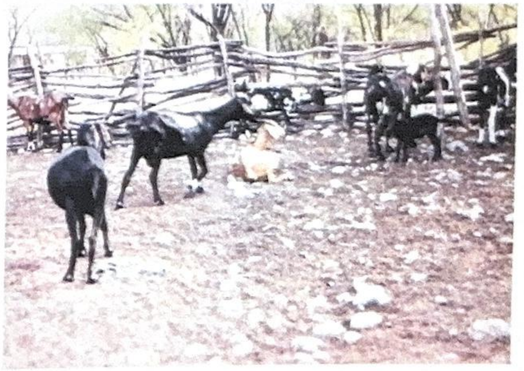
Rr

Racha, *nom.* Rache
Rawaratoria, *nom.* Laboratorio
Rawia, *nom.* Radio
Rimiiku, *nom.* Domingo
Ripirit, *nom.* Chipichipi (pez)
Riwacha, *nom.* RIOHACHA
Riwoot, *nom.* Revolver
Rouya, *nom.* Espejo
Rouya, *nom.* Rayos x
Rüi, *nom.* Cuchillo
Rüipe, rüi'pi, *nom.* Sábila. Aloe vera. Rülipü,
Ruituin, *nom.* Angelito, clavelito. *Poinciana pulcherrima.*
Ruluma, *nom.* Comejen
Rüttüi, *nom.* Taconcillo, ponopinito. *Pedilanthus tithymaloides*
Ruutka, *nom.* Barbasco, trompillo. *Jacquinia aristata*

S

Sa'ya, *dem.* Allí
Saamatüsü, *nom.* Hielo
Saamen, *nom.* Examen
Saawana, *nom.* Sabanas
Saawano'lu, *nom.* Sabado
Sainküin maka', *adv.* En todas partes
Sajaralain, *nom.* Refugio
Sajattia, jüsütia, *adv.* Finalización, clausura
Sakawi, *nom.* DUSAKAWI
Salauluna, *nom.* Clan
Samantaa, *verb.* Flotar
Samulu, *nom.* Zamuro. *Coragyps tural*
Samut, *nom.* Gallinazo
Samuttapai, *nom.* Anamú, mapurite. *Petiveria alliaceae*
Santalia, *nom.* Sandalia
Sapata, *nom.* Zapato
Sapoote, *nom.* Zapote
Sapuana, *nom.* nombre de clan (kaarai)
Sarulu, *nom.* Boa
Sarulu, *nom.* Boa, constrictor
Sattalia, *nom.* Salta de piedras
Sawaa, *nom.* Maiz molido revuelto con azúcar
Sawainrü, *nom.* Tortuga marina. *Chelonis mydas*
Sawawa, *nom.* Instrumento musical, especie de flauta
Se'e, *nom.* Icterus nigragularis
Se'in, *nom.* Sen. *Cassia obovata Collad.*
Seejü, *nom.* Olor
Seemiyoise, *nom.* Sombra
Seepü, *nom.* Grasa, manteca
Seere, *nom.* CEDE
Sejet süi, *nom.* Cuerda de colgar
Sekura sosiat, *nom.* SEGURO SOCIAL
Septiempure, *nom.* Septiembre
Sepunnolü, *nom.* Cigarron
Seriita, *nom.* akuolu'u Manaure
Seruma, *nom.* Chirito. *Polioptila plumbea*
Serumaa, *nom.* Chirito picón. *Ramphocaenus malanurus*
Serurat, *nom.* Celular
Seruucha, *nom.* Cerrucho
Si'a, *nom.* Turpial
Si'ichi, *nom.* Guamacho. *Peresdia guamacho*
Si'iraj, *nom.* Faja que sostiene el guayuco del hombre
Si'ya, *nom.* Toche. *Ramphocelus dimidiatus*
Siijona, *nom.* Oxígeno
Siiki, *nom.* Fuego
Sikaria, *nom.* Cigarrillo
Siki, *nom.* Candela
Siki, *nom.* Fuego
Siki, *nom.* Leña, madera
Sikiyaa, *nom.* Collar como la leña
Sipata, *nom.* Cabuyas
Sippala, *nom.* Travesaño
Sirapü, *nom.* Faja de cuentecillas de colrales
Sirii, *nom.* CD
Sirujia, *nom.* Cirugía
Siruma, *nom.* Nube

Siruwera, *nom.* Ciruela
Sittija, *nom.* Anillo
Siwaa, *nom.* Peca (pez)
So'oroi, *nom.* Tortola
So'uka'i tü, *adj.* Hoy
So'ukainka, *adj.* Ayer
So'ulua, *nom.* Ollita de mona. *Lecythis minor*
Soopa, *nom.* Sopa
Sororante, *nom.* Desodorante
Süchi, *nom.* Río
Süchiima, *nom.* Riohacha
Suchon, *nom.* Fruto
Süi, *nom.* Chinchorro
Süisüira, *nom.* Maraca
Sujut, *nom.* Precio, valor
Süküaipa, *nom.* Destino
Sükuaipa wayu, *nom.* A la manera del wayu
Sukumusha, *nom.* Cuentas de milagro. *Coix arundinacea*
Sukurulu, *nom.* Carpintero (pájaro)
Sukuyu, *nom.* Bagre (pez)
Suliishayapa, *nom.* Bejuco cadena. *Bauhinia splendens*
Sümüsain, *nom.* Humo
Süpa', *nom.* Piso
Supana, *nom.* Hoja
Süsa'a, *nom.* Tronco
Süsepü, *nom.* Pared
Süsii, *nom.* Flores
Susuu, *nom.* Mochila
Suto'uta, *nom.* Corteza
Sutujuna, *nom.* Bajantes
Sütüna, *nom.* Rama
Suukala, *nom.* Azucar
Suurala, *nom.* Raiz
Suwalapaa, *nom.* Costado
Suwarala, *nom.* Llama
Suwatse kutchira, kulitchi, *nom.* Vigas
Süwiira, *nom.* Su lágrima



Sh

Shaapülana, *nom.* Sopa de frijol con ahuyama, cevo de chivo y maíz
Shaashai, *nom.* Rodillo de pollo. *Boerhabvia scandens.*
Shakalasü, *nom.* Líquida
Shanana, *nom.* Panchita (pez)
Shanata'ainrü, *nom.* Animal sobrenatural
She'e ma, *nom.* Animales salvajes
She'impalajana, *nom.* Indumentaria
Shein, *nom.* Vestimenta típico del hombre, tejido con diseño étnico
Shi'iruku, *nom.* Carnosidad
Shi'ruku, asala, *nom.* Carne
Shiawatüin, *verb.* Reconocer
Shiira, *nom.* Orina
Shiira, washiira, *nom.* Orina
Shiisü, *nom.* Platero, plateado. *Corton cf. niveus*
Shiiyo'u, *nom.* muusa Culegato. *Borreria capitata*
Shikipala, *nom.* Cabecera
Shiliwalaa, *nom.* Constelación
Shiolojo, *nom.* Sombra
Shipintajia, *nom.* Pinta ceja
Shipiwai, *nom.* Paico. *Chenopodium ambrosioides*
Shipiwui, *nom.* Hierba sagrada. *Chenopodium ambrosioides*
Shiya, jiya, *pron.* Ella
Shiyairua, jiyairua, *pron.* Ellas
Sho'o, *nom.* Uva guajiro
Shokoin, *nom.* Lechuza
Sholiyu, *nom.* (Sarülü)
Shopono, *nom.* Carga muchacho. *Ruprechtia ramiflora*
Shotshot, *nom.* Platanito. *Batis maritima.*
Shü'rüi, *nom.* Escobilla morada. *Melochia tomentosa*
Shumu'una, *nom.* Pepino guajiro
Shünüi, *nom.* Gripa
Shupe, *nom.* Jejen
Shuruwina, *nom.* Topo toropo. *Cardiospermun*



T

Ta'si, *nom.* Taxi
Taalü, *nom.* Mochuelo
Tanke, *nom* Tanque
Taraawa, *nom.* Molino de viento
Taroowa, *nom.* Taroa
Taya, *dem.* Yo
Taya, *pron.* Yo
Teleepono, *nom.* Teléfono
Telewisoot, *nom.* Televisor
Tepichi, *nom.* Niño
Titi, *nom.* Camarón (pez)
Titsionario, *nom.* Diccionario
To'upewaa, *nom.* Mal de ojo
Toko'koj, *nom.* Flamenco
Tolopono, *nom.* Algodón de seda. *Calotropis procera.*
Tonniya, *nom.* Tornillo
Toolo, *nom.* Hombre, macho
Tooloinchi, *nom.* Espinito, pecho paloma. *Phithecelobium sp*
Toolüinwa, *nom.* Masculinidad
Tootoroyoi, *nom.* Instrumento de música
Tottora, *nom.* Nombre propio
Tottot, *nom.* Doctor
Tü, *dem.* Esta
Tu'uma, *nom.* Collar de piedra preciosa
Tu'uma, *nom.* Piedra rojiza
Tüirua, *dem.* Estas
Tüittüi, *nom.* Cernícalo. *Falco sparverius*
Tukupe, *nom.* Mayita. *Bromelia chrysantha*
Tulu, *nom.* Asiento
Tulu, *nom.* Banco, aciento
Türa, *dem.* Esa
Türairua, *dem.* Esas
Turasno, *nom.* Durazno
Türompa, *nom.* Instrumento de música de material hierro
Türoosa, *nom.* Trozo
Tüsa, *dem.* Aquella
Tüsairüa, *dem.* Aquellas
Tusiempure, *nom.* Diciembre
Tuwaya, *nom.* Toalla



U

Uchii, *nom.* Ave, pájaro
Ulaa, *nom.* Guanaguana
Ulesü, *adj.* Limpio
Uliana, *nom.* nombre de clanes (atpana, muusa)
Ulishamuna, *nom.* Tomillo. *Mollugo Verticilata*
Uliyu, *nom.* nombre de clan
Ului ulii, *nom.* Turpial
Ulupü, *nom.* Ser sobrenatural
Unaalü, *nom.* Tigrillo
Unu'u, *nom.* Palo
Unulia'a, *nom.* Plantas
Uraichi, *nom.* Curari. *Tabebuja serratifolia*
Uraichi, *nom.* Pui. *Tabebuia serratifolia*
Utia, *nom.* Aguja
Uuchi, *nom.* Cerro
Uuchiyasü, *nom.* Triangular
Uujot, *nom.* Chicha de maíz
Uuwa, *nom.* Uva
Uyaaliwa, *nom.* Mapurito, *Conepatus semistra*
Uyala, *nom.* Cauquero, gasela

W

Wa'a, *nom.* Maíz molido con leche
Wa'wai, *nom.* Tornado
Waana, *nom.* Millo. *Sorghum sp*
Waanama, *nom.* Chicha de millo
Waate, *nom.* Valde
Waayalü, *nom.* Avispa enredadora
Waimpirai, *nom.* Palguarata
Waireya, *nom.* Cotiza
Wajirante, *nom.* Vigilante
Wakuuna, *nom.* Vacuna
Walasheeraja, *nom.* Moño
Walashi, *nom.* Pelo
Walatshi, *nom.* Calor
Walepa, *nom.* Pecua (pez)
Waletpana, *nom.* nombre de clan
Wali'i, *nom.* Oso hormiguero. *Miyr mecophaga*
Waliirayo'u, *nom.* Bahía portete
Waliirü, *nom.* Zorro. *Dusicyon taus*
Walinai, *nom.* Lechera (pez)
Walira'inyaa, *nom.* Collar como corazón de zorro
Waliriyu, *nom.* Pargo pluma (pez)
Walirü, walit, *nom.* Zorro
Waliruwain, *nom.* Caimito. *Burmelia obtusifolia Cronquist*
Waliruyu, *nom.* nombre de clan (walit)

Waluuseechi, *nom.* Buho
Wanapai, *nom.* Mero (pez)
Wanawas, *nom.* La misma
Wanawashi, müsiaka sa'in *nom.* Lo Mismo
Wane'eya, *adj.* Otro
Wanee, *núm.* Uno
Waneejetu, *adj.* Otra
Waneesa'atai, *nom.* Ser sobrenatural de una pierna
Waneesia, *núm.* Uno
Wanejachi, *adj.* Otro
Waniiko, *nom.* Abanico
Wante, *nom.* Guantes
Wanülü, *nom.* Enfermedad
Wanülü, *nom.* Espíritu auxiliar de chamán
Wanülü, *nom.* ayuulii, Enfermedad
Wanülüsiraa, *nom.* Ser víctima de wanülü
Wara'atsü, *nom.* Planta de guineito. *Indigofera suffruticosa*
Wararat, *nom.* Capitana. *Aristolochia anguicida jacq*
Wararat, nüpüjia, *nom.* Bastón
Warulapai, *nom.* Gavilán
Warumejo, *nom.* Armeja (pez)
Warutta, *nom.* Caracol (pez)
Wasaira, *nom.* Quebracho. *Astronium graveolens*
Wasashi, *nom.* León
Washankata, washalü, *nom.* Lagartija
Washawasha, *nom.* Mastranto. *Salvia palaefolia*
Wasimpirai, *nom.* Sinsonte
Waspiirai, *nom.* Pitirri. *Tyrannus melancholicu*
Wasuurapala', *nom.* Busurero
Watsa'amina, *nom.* Artemisa. *Artemisia vulgaris L.*
Watta jünain, *nom.* Lejos de
Watta', *nom.* Mañana

Wattasü, *adj.* Lejos
Wawachi, *nom.* Tortolita. *Columbina talpacoti*
Wawai, *nom.* Terremoto
Waya, *nom.* Nosotros
Wayaawa, *nom.* Guayagua
Wayamalaa, *nom.* Yuca brava
Wayu, *nom.* Persona, individuo, gente, indígena
Wayumülerü, *nom.* Fragata, *himantopus*
Wayunaiki, *nom.* Lengua o idioma de los wayu
Wayushein, *nom.* Vestido típico de la mujer
Wayuupala, *nom.* Asiento
Weiyu, *nom.* Cojinúa (pez)
Wela, *nom.* Vela
Wenta, *nom.* Venda
Wentano'u, *nom.* Ventana
Weriyu, *nom.* Róbalo (pez)
Wo'ot, *nom.* Mochilita que el hombre lleva guindado a su faja
Wo'uliyu, *nom.* nombre de clan (peerü)
Wo'uwo'uyaa, *nom.* Collar como nuestros ojos
Wokachikü, *nom.* Bocachico (pez)
Woluusechi, *nom.* Cataneja
Woma, *nom.* Sombrero
Womü, *nom.* Sombrero
Woniitü, *nom.* Carachaza (pez)
Woosoleechi, *nom.* Iguana
Wopü, *nom.* Camino
Wopüin, *nom.* Baja Guajira
Wopuj, *nom.* Camino
Worojo', *nom.* Borojó
Wosokoroi, *nom.* Torcaza. *Leptotila verreauxi*
Wosoleechi, *nom.* Iguana
Wota, *nom.* Bota

Wotketa, *nom.* Volqueta
Woton, *nom.* Botón
Wotsa, *nom.* Bolsa
Wottsiya, *nom.* Bolsillo
Wouwaye, *nom.* Bejecato (pez)
Wuchichü, *nom.* Jaboncillo
Wui, *nom.* Culebra
Wüi, *nom.* Serpiente
Wuimpüin, *nom.* Alta Guajira
Wuin, *nom.* Agua
Wuinseno'u, *nom.* Pez culebra (pez)
Wuinsiyu, *nom.* Catalina (pez)
Wuir, *nom.* Auyama, *cucúrbita máxima Duch*
Wüirü, *nom.* Ahuyama, *cucúrbita sp*
Wuitüisüç, *nom.* Verdoso
Wuitüsü, *adj.* Verde
Wulansia, *nom.* Ambulancia
Wuleshisü, *nom.* Panorama
Wuliuna, *nom.* Lombriz
Wunu'lia, *nom.* Vegetación
Wunu'u, *nom.* epii Plantas medicinales
Wunu'u, *nom.* Plantas silvestres
Wunu'upana, *nom.* Hoja
Wuraliyu, *nom.* nombre de clan (ma'ala)
Wushu, *nom.* Olla
Wushu', *nom.* Paujil
Wusii, *nom.* Tela alargada y ancha pantaleta de la mujer
Wusikületa, *nom.* Bicicleta
Wuyaaliwa, *nom.* Mapurito
Wuyala, *nom.* Corzo, *mazama americana*

Y

Ya'ayaa, *dem.* Aquí
Ya'ya, *dem.* Aquí
Yaichua, aichua, *nom.* Tuatua. *Jatropha multifidia Desmar*
Yaja, *nom.* Bollo de millo o de maiz
Yalamuna, *nom.* Iguanido anolis
Yalayala a'in, *adj.* Agallas
Yalayalashi, *adj.* Hábil
Yamüla, *nom.* Sabaleta (pez)
Yarutsü, *adj.* Sucio
Yawaasü, *nom.* Gabiota
Yawaj, wannalü, *nom.* Pringamoza, *jathropa urens*
Yeeso, *nom.* Yeso
Yolija, *nom.* Garza negra
Yolija, *nom.* Pelícano, *pelecanus accidentali*
Yoluja, *nom.* Espectro, ser sobrenatural, sombra, diablo
Yonna, *nom.* Baile, danza
Yosu, *nom.* Cardón, *lemaireocereus griseus*
Yosü, *nom.* Iguaraya. (Cardón) *lemairocerus griseus*
Yosulu', *nom.* Pájaro
Yosuma'na, *nom.* Cardón
Yotojolo, *nom.* Corazón del cactus
Yüi, maküira, *nom.* Tabaco
Yurante, *nom.* Ayudante
Yütüisü, *nom.* Desabitado
Yuusü, *adj.* Negro

Español Wayunaiki



A

A la manera del wayu, *nom.* Sükuaipa
Abandonar, *verb.* O'ulawa
Abanico, *nom.*Waniiko
Abejorro, moscón, *nom.* Junuunai
Abrigo *nom* Aanalaa
Abril, *nom.* Awurir
Abrojo, *nom.* Manna
Abrojo, perrito. ***Tríbulus cistoides****. nom.* Manna
Aceituna de ella, *nom.* Ji'iruwain
Achote, *nom.* Bixa orellana. Choote
Acusar, *verb.* Decir Aküjaa
Adivino, chaman, (piachi), *nom.* Ou'laküi
Adolescentes, *nom.* Jimo'onnu
Afuera, parte exterior, *adv.* Anüipa'a
Agallas, *adj.* Yalayala a'in
Agosto, *nom.* Awosto
Agua, *nom.* Wuin
Aguardiente, ron, *nom.* Awarianta
Aguja, *nom.* Utia
Ahora, *nom.* Joolu'u
Ahuyama, ***cucúrbita sp****: nom.*Wüirü
Aire, *nom.* Joutai
Ají, *nom.* Jashi
Ajonjolí, *nom.* Janjaria
Akuolu'u, seriita, *nom.* **Manaure**
Al lado de, *prep.* Ja'ato'u
Alacrán, escorpión, *nom.* Je'eyulu
Alambre, *nom.* Lampüre
Albahaca. ***Ocimun micanthus****, nom.* Aruwalo
Alcanzar, *verb.* Asa'wajaa
Alcaravan. Bursinus bistriatus, *nom.* Kaarai
Algarpata, *nom.* Kapanasü
Algodón chino, capuyo, *nom.* Kolopoono
Algodón de seda. ***Calotropis procera,*** *nom.*Tolopono
Algodón silvestre. *Gossypium hervaceum, nom.* Maawui
Algunas, *adj.* Jupushi
Algunos, *adj.* Napushi
Allá, *dem.* Cha'ya
Allí, *dem.* Sa'ya
Almácigo, indio desnudo, *nom.* Kute'ena
Alrededor, *adv.* Jotpuna
Alta Guajira, *nom.* Wuimpüin
Alto, *adj.* Jutpuna
Amarga, *adj.* Ishisü
Amargosito, *Nom. Crotón ovalifolius.* Aloukeemasü
Ambulancia, *nom.* Wulansia
Amistarse, *adv.* Aleewaa
Amontonar, *verb.* Akolochijaa
Amuleto, *nom.* Lanía
Amuleto para embobar, *nom.* Kamaaralieepi
Amuleto para la guapesa, *nom.* Jashieepi
Anamú, mapurite. ***Petiveria alliaceae,*** *nom.* Samuttapai
Ancho, *adj.* Jerutsü
Angelito, clavelito. ***Poinciana pulcherrima****, nom.* Ruituin
Anillo, *nom.* Sittija
Animal, *nom.* Mürülü

Animal sobrenatural, *nom.* Shanata'ainrü
Animales salvajes, *nom.* She'e ma
Antes, *prep.* Palajana
Año, lluvia, *nom.* Juya
Aplanada, *adj.* Patajatsü
Aquel, *dem.* Chisa
Aquel más distante, *dem.* Chi'a
Aquella, *dem.* Tüsa
Aquellas, *dem.* Tüsairüa
Aquellos, *dem.* Nasairua
Aquí, *dem.* **Ya'ya**
Aquí, *dem.* Ya'ayaa
Araña, *nom.* Aleket, alekerü
Arara. ***Capparis hastata,*** *nom.* Olot
Árbol, esp. *lonchocarpus sp, nom.* Jepi
Árbol, esp. *recinus communis,* Jieereta
Árbol, espec. ***commicarpus scandens,*** *nom.* Jiichipana
Árbol, espec. *simaba feruginea, nom.* Ju'aa
Arco iris, *nom.* Kaspoluin
Arco iris, *nom.* Kasipolüin
Arder, prendido, *verb.* Chuataa
Ardilla, *nom.* Alii
Aremasain aleemasain, *nom.* Palensu
Arena fina, *nom.* Jasai
Arena, *nom.* Maj
Arete, *nom.* Che'esaa
Armadillo, *nom.* Ke'ruu
Armeja (pez), *nom.* Warumejo
Arrastrar, *verb.* Ajaralijaa
Arriba de, *prep.* Iipüna jünain
Arrodillarse, *verb.* Asapainkaa
Arroyo, *nom.* Luwopü
Artemisa. ***Artemisia vulgaris L.,*** *nom.* Watsa'amina
Asiento, *nom.* Wayuupala
Asiento, *nom.* Tulu
Asiento, *nom.* Ayuupalaa.
Asno, burro, burrico, *nom.* Püliiku
Azúcar, *nom.* Suukala
Atontar enemigo, *verb.* Kamaralia
Atrapar, agarrar, *verb.* Ata'ülaa
Ave, pájaro, *nom.* Uchii
Aventado, *adv.* Oorotsü
Avió, comida de viaje, *nom.* Miyoui Emiaa
Avispa, *nom.* Ko'oi.
Avispa africana, *nom.* Jununai
Avispa amarilla, *nom.* Alepeeya
Avispa enredadora, *nom.* Waayalü
Ayer, *adj.* So'ukainka
Ayudante, *nom.* Yurante
Ayudar, *verb.* Akalijaa
Ayudarse, *verb.* Akaaliji'irawaa



B

Bacalao (pez), *nom.* Ka'itai
Bagre (pez), *nom.* Sukuyu
Bahía Onda, *nom.* Luwopa'ata
Bahía portete, *nom.* Waliirayo'u
Bailar, *verb.* Ayonnajaa
Baile, danza, *nom.* Yonna
Baja Guajira, *nom.* Wopüin
Bajantes, *nom.* Sutujuna
Bajito, *adj.* Motsochonshi
Balsamira, maravilla, *nom.* Jurulaa
Banano, *nom.* Kineewa
Banco, aciento, *nom.* Tulu
Bandera, *nom.* Pantera
Barbasco, trompillo. ***Jacquinia aristata,*** *nom.* Ruutka
Barquito morado. ***Commelina nudiflora,*** *nom.* Jaleechipa
Barretón, *nom.* Apotia
Barro, *nom.* Pootshi
Bastón, *nom.* Wararat, nüpüjia
Basurero, *nom.* Wasuurapala'
Batata, *nom.* Jaishi
Batatilla. Ipomea carnea, *nom.* Kasisü
Beber, tomar, ingerir, *verb,* Asaa
Bejecato (pez), *nom.* Wouwaye
Bejuco cadena. ***Bauhinia splendens,*** *nom.* Suliishayapa
Bejuco de diablo. ***Sarcostemma glaucum,*** *nom.* Iwanaalü
Bejuco de leche, *nom.* Jaletü
Bejuco pegahueso, *nom.* Jiipüla
Bicicleta, *nom.* Wusikületa
Bija amarilla. ***Bursera tomentosa,*** *nom.* Maluwa
Bija, *nom.* Paliisa
Bija roja, *nom.* Pali'se
Bija roja, *nom.* Paliisa
Blanco, *adj.* Kasuusü
Blanco, criollo, extranjero, *nom.* Alijuna
Blando, *adj.* Jawa'awasü
Boa, constrictor, *nom.* Sarulu
Boca, *nom.* Aanükü
Bocachico (pez), *nom.* Wokachikü
Bocacolorá (pez), *nom.* Korokona
Bollo de millo o de maíz, *nom.* Yaja
Bolsa, *nom.* Wotsa
Bolsillo, *nom.* Wottsiya
Borojó, *nom.* Worojo'
Bota, *nom.* Wota
Botón, *nom.* Woton
Brazo, *nom.* Atünaa
Buena, sana, *adj.* Anasü
Bueno, *adj.* Anamia
Bueno, sano, *adj.* Anashi
Buho, *nom.* Waluuseechi
Buho, *nom.* Monkulunserü
Burra, *nom. no masc.* Püliikukat
Burro, *nom. gen.* Püliiku
Burro, *nom. masc.* Püliikukai
Burros, *nom. plur.* Puliikuirua
Buscar agua, *verb.* Ajaitaa wuin
Buscar, *verb.* Asajaa

C

Cabalgar, *verb.* Awate'eraa
Caballito, *nom. dim.* Amachon
Caballo, *nom. masc.* Amakai
Caballos, *nom. plur.* Amakalüirua
Cabecera, *nom.* Shikipala
Cabellos, *nom.* Awalaa
Cabeza, *nom.* Ekiiwa
Cabo de la Vela, *nom.* Jepira
Cabra, *nom. no masc.* Ka'üla
Cabras, *nom. no masc. plur.* Ka'ülairua
Cabuyas, *nom.* Sipata.
Cacho cabra, *Aromo Poponax tortuosa*, *nom.* Muurai
Cacho, Cuerno, *nom.* Ju'uwa
Cachucha, gorra, *nom.* Kachucha
Cactus *caesins*, *nom.* Paruluwa
Cactus, *nom.* Kayuusii
Cadena, *nom.* Kalena
Caer, *verb.* Ojutuwa
Café, *nom.* Koje, kepein
Caimán, *nom.* Kayuushi
Caimito. *Burmelia obtusifolia Cronquist*, *nom.* Waliruwain
Calabazo, totumo. *Crescentia cujete*, *nom.* Aliita
Caliente, *adj.* Ja'isü
Calor, *nom.* Walatshi
Calsado del hombre, *nom.* Ko'usu
Cama, *nom.* Kaama
Camajorú, *Sterculia apetata*, *nom.* Amülüi
Camaleón, *nom.* Jokooliwa
Cámara, *nom.* Opootojia
Camarón (pez), *nom.* Jiisot
Camarón (pez), *nom.* Titi
Camarones, *nom.* Kamaluuna
Cambiar o convertirse, *nom.* E'irataa
Camillero, *nom.* Kamiyero
Camino, *nom.* Wopuj
Camión, *nom.* Kemion
Camisa, *nom.* Kamiisa
Cangrejo, *nom.* Kankürejo
Candela, *nom.* Siki
Cantar, *verb.* E'irajaa
Canto vocálico, *nom.* Jayeechi
Capitana. *Aristolochia anguicida jacq*, *nom.* Wararat
Carachaza (pez), *nom.* Woniitü
Caracol (pez), *nom.* Warutta
Caranganito, manzanilla. *Cassia emarginata*, *nom.* Jinnuutapai
Caraño. *Bursera graveolen*, *nom.* Aliya
Carbón mineral, *nom.* Mushaisha
Cardenal. *Pyrocephalus rubinus*, *nom.* Iisho
Cardón, *lemaireocereus griseus*, *nom.* Yosu
Cardón columa, *nom.* Kayuusi
Cardón galluzo. *Pilosocereus russelianus*, *nom.* Kayuusi
Cardón, *nom.* Yosu
Cardón, *nom.* Yosuma'na
Carga muchacho. *Ruprechtia ramiflora*, *nom.* Shopono
Caricari, poliboros (ave), *nom.* Mushale'e

Caricarito. *Bursera tomentosa*, *nom.* Maluuna
Cariño, *adj.* Aiwaa
Carite (pez), *nom.* Kariita
Carne asada, *nom.* Asijushii
Carne de chivo, *nom.* Ka'ülairuku
Carne de conejo, *nom.* Atpana'iruku
Carne de ovejo, *nom.* Annerü'iruku
Carne de res, *nom.* Paa'iruku
Carne, *nom.* Asalaa
Carne, *nom.* Shi'ruku, asala
Carne, *nom.* E'iruku
Carnosidad, *nom.* Shi'iruku
Carpeta, *nom.* Katpeta
Carpintero, *nom.* Sukurulu
Carpintero rojo (pájaro), *nom.* Choocho
Carratilla, *nom.* Karatiya
Carrizal, *nom.* kaiwaa Ichu'u
Cartera, *nom.* Kattera
Cartón, *nom.* Kattón
Casa, *nom.* Piichi
Cascabel, *nom.* Ma´ala
Caseet, *nom.* Kasee
Catalina (pez), *nom.* Wuinsiyu
Cataneja, *nom.* Woluusechi
Catorce, *núm.* Poloo pienchimüin
Caujaro, uvita. *Cordia dentada Poir*, *nom.* Koushot
Caujaro, *nom.* Koushot
Cauquero, gasela, *nom.* Uyala
Cazador, *nom.* Olojüi
Cazar, *verb.* Olojoo
CD, *nom.* Sirii
CEDE, *nom.* Seere
Ceiba campestre, *nom.* Patsua
Cejas, *nom.* A'lamalo'u
Celular, *nom.* Serurat
Ceniza, *nom.* Pali'
Cerca, *adj.* Pejesü
Cerca de, *prep.* Peje jünain
Cerdo, marrano, *nom. gen.* Püülükü.
Cerdos, marranos, *nom. plur.* Püülüküirua
Cerezo. *Malpighia retusa Benth*, *nom.* Jaipai
Cernícalo. *Falco sparverius*, *nom.* Tüittüi
Cerro, *nom.* Uuchi
Cerrucho, *nom.* Seruucha
Cicatriz, *nom.* Nümojulaj
Cien, *núm.* Poloo jiki.
Cien pies, *nom.* Jasipa
Cierva, venado, *nom.* Irama
Cigarrillo, *nom.* Sikaria
Cigarrón, *nom.* Sepunnolü
Cinco llagas, patillita. *Pasiflora foetida*, *nom.* Mashula
Cinco, *núm.* Ja'rai
Cincuenta, *núm.* Ja'rai jikii
Cincuenta y dos, *núm.* Ja'rai jikii piamamüin
Cinta métrica, *nom.* Meetüra
Ciruela, *nom.* Siruwera
Cirugía, *nom.* Sirujia
Clan, *nom.* Salauluna
Clavo, *nom.* Külawa
Clínica, *nom.* Küliini'
Cobar, *verb.* Aponoo
Cobija, *nom.* Manta
Cobre, *nom.* Koure
Cobro, *verb.* Maüna

Cocinar, *verb.* Alakajawaa
Cocinera. *Samurito Crotophaga ani,* *nom.* Püsiyu
Coco, *nom.* Koko
Codo, *nom.* Asatalaa,
Cogollo del cují o trupillo, *nom.* Aipiaichi
Cojinúa (pez), *nom.*Weiyu
Colgar, *verb.* Akate'eraa
Colibrí, chupa flor. *Amazilia tzacatl* (pájaro), *nom.* Chünü'ü
Collar como corazón de zorro, *nom.* Walira'inyaa
Collar como el gusano, *nom.* Jokomayaa
Collar como el melón, *nom.* Meruunayaa
Collar como el moscón, *nom.* Junuunayaa
Collar como huevo de iguana, *nom.* Iwanashü'üyaa
Collar como la abrojal, *nom.* Mannalia
Collar como la cadeneta, *nom.* Karunetayaa
Collar como la caña de millo, *nom.* Masilla
Collar como la flor del totumo, *nom.* Aliitasiia
Collar como la leña, *nom.* Sikiyaa
Collar como la semilla del pasto, *nom.* Pülaaulia
Collar como nuestro ojos, *nom.* Wo'uwo'uyaa
Collar de piedra preciosa, *nom.* Tu'uma
Collares (de diferentes materiales, colores y tamaños), *nom.* Aüliijanaa
Colocar, *verb.* Aitawaa
Comején, *nom.* Ruluma
Comer, *verb.* Ekaa
COMFAMILIAR, *nom.* Kompamiliar
Comida, *nom.* Eküülü
¿Cómo?, *interr.* Jamüsü
Competir, apostar, *verb.* Ayoujirawaa
Comprar, *verb.* Ayalaajaa
Con, *asoc.* Jüma
Concavo, *nom.* Lakayaasü
Conejo, *nom.* Atpana
Conocer, saber, *verb.* Eraajaa
Constelación, *nom.* Paamü
Constelación, *nom.* Shiliwalaa
Consuelda. *Phthirusa adunca,* *nom.* Kureweriya
Contagiosa, *adv.* Kapülainsü
Contaminante, *adv.* Kapülaisü
Contar, *verb.* Ayawajaa
Contarse, referirse, *veb.* Aküji'irawaa
Contener chicha, *verb.* Kalu'usü uujot
Contra, talismán, *nom.* Lanía
Contragavilana. *Neurolaena lobata,* *nom.* Waraarat
Copular, relación sexual, *verb.* Asikawaa
Coral, *nom.* Kurulaasha
Coral, *nom.* Orolia
Coralillo. *Alternanthera halimifolia Standl,* *nom.* Etchalia
Corazón del cactus, *nom.* Yotojolo
Corazón del palo seco, *nom.* Isheiru
Corazón, *nom.* A'in
Cordia macuirensis, *nom.* Jaleesapa
Corona, *nom.* Karatsü, kiajülü
Coronilla, *nom.* Aralo'u
Corozo, *nom.* Koroosa
Correr río, *verb.* Palatüsü
Cortar, *verb.* Achotowaa
Cortauña, *nom.* Kottauya
Corteza, *nom.* Suto'uta
Corto, *adj.* Motsosü
Corzo, mazama americana, *nom.* Wuyala
Costado, *nom.* Suwalapaa
Costo, precio, *adv.* Jujutu

Costumbre, cotidiano, *adv.* Ale'e ya
Cotiza, *nom.* Waireya
Cotorra carilucia. *Aratinga pertinx,* *nom.* Kara'ala
Cotorrero. *Capparis pachaca,* *nom.* Jiirawai, unuu
Crecer, *nom.* Mulo'uwa
Criar, *verb.* Epijaa
Crótalo. *Crotalus durissus,* *nom.* Ma'alaj
¿Cuál?, *interr.* Jarat, jaralü.
¿Cuál?, ¿Cuales?, *interr.* Jarat, Jaraliiyaa
Cualquiera, *adv.* Eekai eein
Cuándo?, *interr.* Jouja
Cuarenta, *núm.* Pienchi jiki
Cuarenta y siete, *núm.* Pienchi jiki akaratsimüin
Cuatro, *núm.* Pienchi
Cucarachero marrón, *nom.* Kalapücho'u
Cuchillo, *nom.* Rüi
Cuello, pescuezo, *nom.* Anuluu, anüt
Cuentas de milagro. *Coix arundinacea,* *nom.* Sukumusha
Cuerda de colgar, *nom.* Sejet süi
Cuerda, *nom.* Kapüleeta
Culebra, *nom.* Wui
Culegato. *Borreria capitata,* *nom.* Shiiyo'u.muusa
Culo, *nom.* Eiyouu
Cultivo, sembrado, cosecha, *nom.* Attiee
Curar, *verb.* Eiyajaa
Curari, *nom.* Uraichi
Curari. *Tabebuja serratifolia,* *nom.* Uraichi
Curvarse, *verb.* Ashokonojoosü

Ch

Chamán, piachi, *nom.* Ouutsü, ouutshi
Chamán (hembra), *nom.* Ouutsü
Chamán (piachi), *nom.* Alüi
Chamán (varón), *nom.* Ouutshi
Champú, *nom.* Champú
Chancletas, *nom.*Chankületa,
Charapilla, *nom.* Kaaraipia
Cherna (pez), *nom.* Parulu
Chicha de maíz, *nom.* Uujot
Chicha de millo, *nom.* Waanama
Chicha fermentada, *nom.* Ishiruuna, imema
Chimico. *Surura innoxia,* *nom.* Malatapüi
Chinchorro colgado, *nom.* Jamatsü
Chinchorro, *nom.* Süi
Chipichipi (pez), *nom.* Ripirit
Chiquechi. *Cassia bicapsulares,* *nom.* Chiki'chiki
Chirito picón. *Ramphocaenus malanurus,* *nom.* Serumaa
Chirito. *Polioptila plumbea,* *nom.* Seruma
Chofer, *nom.* Chupeerü

D

Dado, regalado, *nom.* Asülüjüüshii
Damiurgo, Dios, *nom.* Maleiwa
Danta, *Tapirus terrestris*, *nom.* Lannta
Danza, *nom.* Yonna
Dañar, *verb.* Amojujaa
Dar, entregar, *verb.* Aapaa
De donde, *alat.* Ejee
¿De quién?, *interr.* Kamüin ya
Debajo de, *prep.* Jupuna
Deber, *verb.* A'inna, a'inraa
Débil, *adj.* Matsuinsai / matsüinsat
Decir algo, *verb.*Aküjaa,
Dedos de la mano, *nom.* Jüpachira ajapü
Dedos del pie, *nom.* Jüpachira, jüpatira woui
Dejar que alguien este grave, *verb.* Amayeinjaa
Dejar, permitir, *verb.* O'ulawa
Delfín (pez), *nomo.* Chichuuna
Delgado, *adj.* Pasanuashi
Delicado, *adj.* Mayeinsü
Dentón (pez), *nom.* Kali'ipaiyu
Dentro, *adv.* Julu'u
Dentro de un rato, *adv.* Kama'luipa
Derecha, *nom.* Ekiyalu'u,
Desabitado, *nom.* Yütüisü
Descansar, *verb.* Eemerawaa
Desde, *alat.* Eejee
Desodorante, *nom.* Sororante
Después, *prep.* Mapa'
Destino, *nom.* Süküaipa
Deterner a alguien a quedarse, *verb.* A'alijaa
Detrás de, *prep.* Jünairü'üje
Día, *nom.* Ka'i
Dibujar, *verb.* Epintajaa, akanajaa
Diccionario, *nom.* Titsionario
Diciembre, *nom.* Tusiempure
Diecinueve, *núm.* Poloo mekietsatmüin
Dieciocho, *núm.* Poloo mekisatmüin
Dieciséis, *núm.* Poloo a'ipiruamüin
Diecisiete, *núm.* Poloo akaratsimüin
Dientes, *nom.* Aii
Diez, *núm.* Poloo
Dinero, *nom.* Neerü
Dividirse, separarse, repartirse, *verb.* Apajiraasü
Dividivi. *Libidivia coriaria*, *nom.*Ichii
Doblar, *verb.* Ashokoloo
Doce, *núm.* Poloo. piamamüin
Doctor, *nom.* Tottot
Dolor, *nom.* Mülia
Dolor, *verb.* Alijaa
Dolor, persona querida (fem), *adj.* Aisü
Domingo, *nom.* Rimiiku
¿Dónde?, *interr.* Jalayaa
Dormilón (pez), *nom.* Pasaleeyu
Dos, *núm.* Piama
Dulce, *adj.* Püsiasü

Dura, *adj.* Chechesü
Durazno, *nom.* Turasno
DUSAKAWI, *nom.* Sakawi



E

El, *pron.* Niya
El que lleva la palabra, *nom.* Pütchimajachi
El que recibe la palabra, *nom.* Pütchipala
El que trae la palabra, *nom.* Pütche'ejechi
Elefante, *nom.* Elepante
Ella, *pron.* Shiya, jiya
Ellas, *pron.* Shiyairua, jiyairua
Ellos, *pron.* Naya
Emanación del cadáver, *adv.* Marüla
Emergencia, *adv.* Merjensia
Empezar, *verb.* Ottaa
Empujar, *verb.* Ojutaa juchiki
En todas partes, *adv.* Sainküin maka'
En, sobre, encima, *prep.* Ja'u
Encender, *verb.* Achuajaawaa
Encerrar, *verb.* Asürülaa
Encima de, *prep.* Ja'üje
Encontrar, *verb.* Oustaa
Encontrarse, *verb.* Antanajirawaa
Energía, corriente, *nom.* Kurienta
Enero, *nom.* Eneero,
Enfermedad, *nom.*Wanülü
Enfermera, *nom.* Permera
Enfermo, *nom.* Ayuushi

Enfrente de, *prep.* Ji'ipo'uje
Engendrar, construir, arreglar, *verb.* Akümajaa
Enrramada, *nom.* Lumaj
Enseguida, *nom.* Joolu'ya, joolu'uchon
Envenenado, *nom.* Eiyajuushi
Equivocarse, *nom.* Ma'awaa
Esa, *dem.* Türa
Esas, *dem.* Türairua
Escalera, *nom.* Kaleera
Escobilla morada. ***Melochia tomentosa,*** *nom.* Shü'rüi, Jawaapii
Escoger, *verb.* Aimakajaa, anuwakajaa
Esconder, *verb.* Ounjulaa
Escorzonera. ***Craniolaria annua,*** *nom.* Jurai
Ese, *dem.* Chira
Esos, *dem.* Nalairua
Espalda, *nom.* Anairu'uwaa
Esparadrapo, *nom.* Palarapü
Especialista, *nom.* Pesialita
Especie de avispa, *nom.* Jo'oma
Especie de pulsera, *nom.* Japüna
Espectro, ser sobrenatural, *nom.* Yoluja
Espejo, *nom.* Rouya
Espesa, *adj.* Kojosü
Espina de algo, *nom.* Jiimpüse jiipuse
Espíritu auxiliar, *nom.* Wanülü
Espíritu de chamán, *nom.* Aajunaa, jüseyuu
Esta, *dem.* Tü
Está maduro, listo, *verb.* Jakütüsü
Estar ahorcado, *verb.* Aülaashi, akache'erashi
Estar acostado, *verb.* Juletaa
Estar aliviado, *verb.* Aawalaashi
Estar atados con cuerda, *verb.* Patakunajiraasü
Estar balanceada, *verb.* Lakantaa
Estar cerca del otro, ser vecino, *verb.* Pejeewashi
Estar colgado, *verb.* Kachetüsü
Estar derecho, *verb.* Pichiratasü
Estar en la enrramada, *verb.* Lumaapüshi
Estar montado en burro, *verb.* Puliika'ushi
Estar o ser, *verb.* Eewaa
Estar sentado, *verb.* Joyotaa
Estar tapado con sabana, *verb.* Ko'yooshi
Estar vencido, perder, *verb.* Amüloulii
Estas, *dem.* Tüirua
Este, *dem.* Chii
Estómago, barriga, *nom.* Ale'e
Estos, *dem.* Nairua
Estrecho, *adj.* Mouli, Moichonsü
Estrella Arturo, *nom.* Juyo'u
Estrella fugás, *nom.* Jirunu, irunu
Estrella jamal, *nom.* Oummala
Estrella, *nom.* Iruwala Spica
Estrella, lucero de la mañana, *nom.* Jolotsü
Examen, *nom.* Saamen
Excremento, *nom.* Chü'
Explotar, *verb.* Asotowaa

Faja de cuentecillas para sostener el calzón de la mujer, *nom.* Sirapü
Faja hecha de tejido de vivos colores que sostiene el guayuco, *nom.* Si'iraj
Faltar, *nom.* Jeíjawaa
Familia, *nom.* Apüshii
Febrero, *nom.* Peurero
Feo, *adj.* Kashüüla
Fibra del palo, *nom.* Aipiise
Fiesta, *nom.* Mi'iraa
Finalización, clausura, *adv.* Sajattia, jüsütia
Flaca, *adj.* Aürütsü,
Flamenco, *nom.* Toko'koj.
Flauta de millo, instrumento musical pastoril, *nom.* Maasi
Flor, *nom.* Jüsii
Flores, *nom.* Süsii
Flotar, *verb.* Samantaa
Foco, linterna, *nom.* Jooki
Fósforos, *nom.* Joojoro, pooporo
Foto, *nom.* Pooto
Fragata, himantopus, *nom.* Wayumülerü
Frente, *nom.* E'ipo'u
Fresco, mazorca tierna, *adj.* Irot, irolü
Friche, *nom.* Juriicha
Frijol cocido, *nom.* Pooii
Frijol guajiro, *nom.* Pitshuise
Frijol, ***phaseolus,*** *nom.* Kepeshuuna, pitshuuishe
Frio, *nom.* Jamüyai
Fruta, *nom.* Juchon wunu'ulia
Fruto de la tuna, *nom.* Jayajaya
Fruto, *nom.* Suchon
Fruto silvestre comestible, *nom.* Kaliiyu
Fuego, *nom.* Siki
Fuerte, *adj.* Katsuinshi
Fusil, *nom.* Katkousü



G

Gabiota, *nom.* Yawaasü
Gafas, *nom.* O'use
Galleta, *nom.* Kayeta
Gallina, *nom. no masc.* Kati'ou
Gallinazo, *nom.* Samut
Gallo, *nom. enam. masc.* Kootoleera
Ganado, *nom.* Paa'a
Ganado, animales, *nom.* Mürülü
Ganar, *verb.* Akanajaa
Garganta, *nom.* Amülaa
Garrapata, *nom.* Karapata
Garrapiño. *Polyborus plancus*, *nom.* Müshale'e
Garza blanca, *nom.* Olo'
Garza negra, *nom.* Yolija
Gas, *nom.* Kaasü.
Gaseosa, *nom.* Kasiosa
Gata, *nom. no masc.* Muusakat
Gato, *nom. gen* Muusa
Gato, *nom. masc.* Muusakai
Gatos, *nom. plur.* Muusairua
Gaumaro, *nom.* Palemasü
Gavilan grande, *nom.* Naai
Gavilán, *nom.* Warulapai
Golondrina. *Progne chalibea*, *nom.* Palousha
Golpear, *verb.* Achinaa, Ashe'etaa
Gonzalito, *nom.* Si'iya
Gorda, *adj.* Kaüsüsü
Gordo, *adj.* Kaüsüshi
Gorra tejida, *nom.* Karatse
Gorro del chamán, *nom.* Kapanasü
Grandes, *adj.* Mülouyu
Granito de anís. *Scoparia dulcis*, *nom.* Asuusa
Grasa, manteca, *nom.* Seepü
Grillo, *nom.* Ju'i, shü'üi
Gripa, *nom.* Shünüi
Guacharaca, *nom.* Koosho
Guamacho. *Peresdia guamacho*, *nom.* Si'ichi
Guamacho, *nom.* Si'ichi
Guamacho. *Pereskia colombiana*, *nom.* Mokochira
Guanaguana, *nom.* Ulaa
Guandul, *nom.* Katsalia
Guantes, *nom.* Wante
Guapo, *nom.* Jashichii
Guardar, *verb.* Anaajawaa
Guásimo. *Guazuma ulmifolia*, *nom.* Jumüü
Guayabito. *Crotón rhamnifolium*, *nom.* Kasapanai
Guayacán chaparro. *Guaiacum offocinale*, *nom.* Polu'u, polo'o
Guayacán de bola. *Bulnesia arborea*, *nom.* Peraj
Guayagua, *nom.* Wayaawa
Guiar, *verb.* O'uniraa
Guineo verde, *nom.* Piruuwa
Gusano, *nom.* Jokoma

H

Haber, *verb.* Eesü
Había o hubo, *verb.* Eesüma'a
Hábil, *adj.* Yalayalashi
Hace rato, *vebr.* Kamairü
Hacer grabados de algo, dibujos, *verb.* Akanajaa
Hacer, *verb.* Ainjaa, A'inraa
Hacha, *nom.* Polu'
Halar, *verb.* A'ütaa
Hamaca, *nom.* Jama'a
Hambre, *nom.* Jamü
Hecho, infracción, transgresión, *nom.* Ainjalaa
Herida, *nom.* Nülia'u
Herido, *adj.* Mayeinsh
Hermano, *nom.* Awalaa
Hermoso, *adj.* Anashaatüshi
Hielo, *nom.* Saamatüsü
Hierba sagrada. *Chenopodium ambrosioides*, *nom.* Shipiwui
Hígado, *nom.* apanaa
Higuerilla. *Ricinus communis*, *nom.* Jiereeta
Hilo, *nom.* Jiirü
Hobo. *Spondias bombin*, *nom.* Jepeechi
Hoja, *nom.* Wunu'upana, Supana
Hombre, macho, *nom.*Toolo
Hombro, *nom.* atünakiiwa
Homosexualidad, marica, *nom.* Asinaa
Horcones, *nom.* Kalapira
Hormiga, *nom.* Jeyuu
Hormiga roja, *nom.* Ishe'ishe
Hospital, *nom.* Pitaat
Hoy, *adj.* So'uka'i tü
Hueso, *nom.* Eipüsee
Huevo burro. *Capparis pulcherrima*, *nom.* Jantukulu
Huevo, *nom* Ashukuu, Kaliinashuku
Huir, *verb.* Aluwatawaa
Húmedo, mojado, *adj.* Chutsü
Humo, *nom.* Sümüsain, Jükalira.



Icotea (pez), *nom.* Kotea
Icterus nigragularis, *nom.* Se'e
Iguana, *nom.* Wosoleechi
Iguanido anolis, *nom.* Yalamuna
Iguaraya, *nom.* Yosu, Juchon yosu
Iguaraya. (Cardón) ***Lemairocerus griseus***, *nom.* Yosü
Indígena de la serranía de cocinas, *nom.* Kusina
Indio palaüja, *nom.* Parauja
Indumentaria, *nom.* She'impalajana
Infectado, *nom.* Awanülüjasü, ayokotsü
Insecto, sp, *nom.* Junuunai
Instrumento de música, *nom.* Türompa, Tootoroyoi
Instrumento musical, especie de flauta, *nom.* Sawawa
Intestino, tripas, *nom.* Ayülanii
Izquierda, *nom.* Epe'e

Jabón, *nom.* Jawon, shupuuna
Jaboncillo, *nom.* Wuchichü.
Jaguar sobrenatural, *nom.* Epeyüi
Jaguar, pantera, *nom. Kalaira*
Jaguey, *nom.* Laa
Jejen, *nom.* **Shupe**
Jeringa, *nom.* Jerinka
Joven, *adj.* Jima'i
Juegos de destreza al blanco, *nom.* Ashanaji'irawaa
Jueves, *nom.* Juewo'o.
Jugo de cereza, *nom.* Jaipaima
Jugo de trupillo, *nom.* Aipiama'a
Jugo, *nom.* Juuwo
Julio, *nom.* Julio'u.
Junio, *nom.* Junio'u.
Junto a, *prep.* Jü'ütpa'a
Jurel (pez), *nom.* Malaülü

La misma, *nom.* Wanawas
Labio, *nom.* Eimataa
Laboratorio, *nom.* Rawaratoria
Ladrar, *verb.* Oonusu, ontüsü
Lagartija, *nom.* Washankata
Lagarto oscuro, anolis, *nom.* Jokooche'e
Lagarto, *nom.* Kuluu
Lágrimas, *nom.* Awuiraa
Laguna, *nom.* Lamuuna
Langosta (pez), *nom.* Onnat
Lanzar, *verb.* Ojútaa
Lápiz, *nom.* Laapi
Largo, alto, *adj.* Ja'apü
Lebranche (pez), *nom.* Kuliyu
Leche, *nom.* Chiira,
Lechera (pez), *nom.* Walinai
Lechuza, *nom.* Shokoin
Leche cuajada, yogur, *nom.* Jeero'o
Lejos, *adj.* Wattasü
Lejos de, *nom.* Watta jünain
Leña, madera, *nom.* Siki
Lengua, *nom.* Ayewaa
León, *nom.* Wasashi
León, *nom.* Kalaira

Libélula adonata, *nom.* Paachanoi
Librar a alguien, *verb.* Ajütaa
Limón. ***Citrus limón Burman***, *nom.* Limuuna
Limpio, *adj.* Ulesü
Linaje, *nom.* Apüshii
Liquida, *nom.* Shakalasü
Liviano, *adj.* Jamaamasü
Lo aruñó, *veb.* Jeeshutüin
Lo mismo, *nom.* Wanawashi, müsiaka sa'in
Loba, machorro, *nom.* Kulu'u
Lombriz, *nom.* Wuliuna
Loro (pez), *nom.* Kotooro
Loro, *nom.* Kalekale
Lucha libre, *nom.* Atsüinjirawaa
Luchar, pelear, *verb.* Atkawaa
Luciérnaga, *nom.* Kenaa
Luna, *nom.* Kashi
Lunes, *nom.* Luune, luune'ulu
Luz, *nom.* Luusa
Llama, *nom.* Suwarala
Llanura, *nom.* Anoui
Lleno, *adv.* Piratüsü
Llorar, *verb.* A'yalajaa
Lloriqueo, *adv.* Irairasü, ira'irataa
Llover, *verb.* Aitüsü
Lluvia, *nom.* Juya

M

Macabí (pez), *nom.* Outünayu
Macabita (pez), *nom.* Jouutuna
Machete, *nom.* Chajaruta
Madre, *nom.* Eii
Maestro, *nom.* Mestüre
Maguey, *nom.* Makü
Maicao, *nom.* Maikau
Maíz molido con leche, *nom.* Wa'a
Maiz molido revuelto con azúcar, *nom.* Sawaa
Maiz tostado, *nom.* Eitujuushi
Maiz, *nom.* Maiki
Mal de ojo, *nom.* To'upewaa
Malambo, palomatias. ***Crotón malambo karsten,*** *nom.* Alouka
Malo, *adj.* Mojus, Mojusü
Malva. ***Malacara alceifolia,*** *nom.* Maluuya
Mamón, *nom.* Kane'ewa
Mamonchusco, *nom.* Kusineema
Mañana, *nom.* Watta'
Mandarina, *nom.* Mantarina
Manejar, *verb.* O'unira
Mangle. ***Conocarpus erectus,*** *nom.* Junna
Mango, *nom.* Maunku
Mano, *nom.* Ajapüü
Mantaraya (pez), *nom.* Jamünü
Mapache, porción, *nom.* Kachepoule
Mapurito, *nom.*Wuyaaliwa
Mapurito. ***Conepatus semistra,*** *nom.* Uyaaliwa
Mar, *nom.* Palaa
Maraca, *nom.* Süisüira
Marañón. ***Anacardium occidentale,*** *nom.* Koujirü
Maraquita, cascabelito. ***Crotalaria retusa,*** *nom.* Isirachon
Maravilla. ***Ditaxis flenderi,*** *nom.* Kasuusa
Marido de ella, *nom.* Juwayuuse
Marijuana, *nom.* Mariwana
Mariposa, *nom.* Julirü
Martes, *nom.* Maate, maate'u
Martillo, *nom.* Mattia, achinia
Marzo, *nom.* Marsa
Masamorra, *nom.* Ookotuushi
Masculinidad, *nom.* Toolüinwa
Mastranto. ***Salvia palaefolia,*** *nom.* Washawasha
Matadero, *nom.* Mataleeralu'
Matar, *verb.* Oktaa a'in
Matarratón. ***Gliricidia sepium,*** *nom.* Maataraton
Mayita. ***Bromelia chrysantha,*** *nom.* Tukupe
Mayo, *nom.* Mayo
Mazamorra con leche, objeto calentados, *nom.* A'yajaushi
Mazorca, *nom.* Irot, irolü
Media Luna, *nom.* Kamüsüchiwo'u
Media, *nom.* Meria
Medicina, *nom.* Merisina
Melón, *nom.* Meruuna
Mentiroso, *nom.* Alaa
Mercado, *nom.* Metkaarülu'
Mero (pez), *nom.* Wanapai
Mestruación, *nom.* Akashia

Mico cariblanco, *nom.* Kachapo'ulu
Mico, *nom.* Maaku
Miel, *nom.* Mapa
Miércoles, *nom.* Mietküle'u
Mil, *núm.* Polootua polooin jiki
Millo. ***Sorghum sp,*** *nom.* Waana
Misteriosa, *nom.* Pülasü
Misterioso, *nom.* Püláshi
Mochila, *nom.* Susuu
Mochilita que el hombre lleva guindado a su faja, *nom.*Wo'ot
Mochuelo, *nom.* Taalü
Mojarra (pez), *nom.* Atainmülio
Moler con piedra, *verb.* Aünaa
Molino de viento, *nom.* Taraawa
Mondongo, *nom.* Jüle'e
Mono, *nom.* Ala'la
Moño, *nom.* Walasheeraja
Montaña, *nom.* Mojuui
Mora, *nom.* Mora
Morder, *verb.* Ojotta
Morena, *adj.* Müreena
Morir, *verb.* Ouktaa
Morrocoy, testudo denticulada, *nom.* Molokoona
Mosca, *nom.* Jayumülerü
Mosquito, *nom.* Jirapü
Moto, *nom.* Mooto
Muchos, *adj.* Maima
Muerte, *nom.* Ouktaa
Mula, *nom. no masc.* Muulakat
Mula, *nom.* Muula
Mulo, *nom. masc.* Muulakai
Muñeca, *nom.* Ajapkiwaa, wajapkii
Murciélago, *nom.* Püsichi
Musichi, *nom.* Müshichi
Maíz. *nom.* Maiki



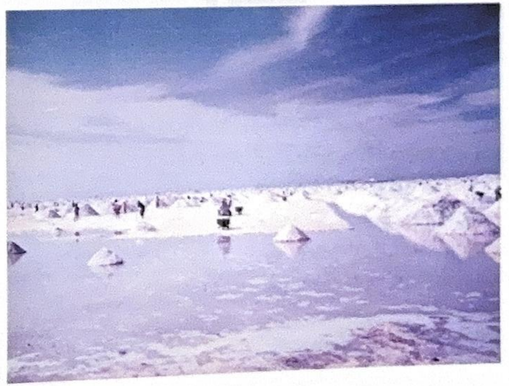
N

Naranja, *nom.* Aranja
Naranjuelo, Toco blanco, *nom.* Jirirüwai
Nariz, *nom. E'ichii*
Nazareth, *nom.* Nasaree
Neblina, *nom.* Joojotshi
Necesidad, *adj.* Jeijawaa
Negro, *adj.* Mutsia, Yuusü
Niebla, *nom.* Mannuuyaa
Ningún, *neg.* Nojurule
Niño, *nom.* Tepichi
Níspero, *nom.* Nipero
No, *neg.* Nojoo
Noche, *nom.* Aipa'a
Nombre de cerro (maiz tostado), *nom.* Iitojot, iitujolü
Nombre de clan (erü), *nom.* Jayaliyu
Nombre de clan (kaarai), *nom.* Sapuana
Nombre de clan (kasiwaano'ulu), *nom.* Juusayu
Nombre de clan (ma'ala), *nom.* Wuraliyu
Nombre de clan (pülükü), *nom.* Pushaina
Nombre de clan (samülü), *nom.* Aapüshana
Nombre de clan (sarülü), *nom.* Alapaina
Nombre de clan (sarülü), *nom.* Pausayu
Nombre de clan (sarülü), *nom.* Sholiyu
Nombre de clan (walirü), *nom.* Jinnu
Nombre de clan (walit), *nom.* Waliruyu
Nombre de clan, *nom.* Epieyu
Nombre de clan, *nom.* Mushale'e Iipuana
Nombre de clan, *nom.* Pushaina
Nombre de clan, *nom.* Waletpana
Nombre de clan (peerü), *nom.* Wo'uliyu
Nombre de clan, *nom.* Epinayu
Nombre de clan, *nom.* Uliyu
Nombre de clanes (atpana, muusa), *nom.* Uliana
Nombre de lugar. *nom.* Aliya'ipa
Nombre, *nom.* Anülie
Nombre propio, *nom.* **Tottora**
Nosotros, *nom.* Waya
Noticia, referente a, *nom.* Jüchiki
Noventa, *núm.* Mekiatsat jiki
Noviembre, *nom.* Nowiempure
Nube, *nom.* Siruma
Nublarse, *verb.* Asirumajawaa
Nueva, *nom.* Jeketü
Nueve, *núm.* Mekietsat



O

Obtener. *verb.* Kama'anaa
Ochenta, *núm.* Mekiisat jiki
Ocho, *núm.* Mekiisat
Octubre, *nom.* Oktupure
Oír, escuchar, *verb.* Aapajaa
Oír, *verb.* Aapajaa
Ojo gordo (pez), *nom.* Kasuimatat
Ojo, núcleo, centro, *nom.* O'u
Olivo hembra. ***Capparis adoratisima,*** *nom.* Kapüchirü
Kapüchit
Olivo macho. ***Capparis linearis,*** *nom.* Katesua
Olivo. ***Caparis adoratisma,*** *nom.* Kapichiirü
Olla, *nom.* Wushu
Ollita de mona. ***Lecythis minor,*** *nom.* So'ulua
Olojüi, *verb.* Pescador
Olor, *nom.* Seejü
Olvidar, *nom.* Moto a'in
Once, *núm.* Poloo waneeshimüin
Operado, abierto, *nom.* Awa'aluushi
Oreja, *nom.* Ache'e
Orina, *nom.* Shiira
Orión, constelación, *nom.* Patünainjana
Oro, *nom.* Ooro
Oscuridad, *adv.* Piyuushi
Oso blanco, *nom.* Koju
Oso hormiguero, *nom.* Walii
Oso hormiguero. ***Miyr mecophaga,*** *nom.* Wali'i
Otra, *adj.* Waneejetu
Otro, *adj.* Wanejachi
Oveja, carnero, *nom.* Annerü
Oxígeno, *nom.* Siijona
Oyentes, *nom.* Aapajüshii
Oupayuu, *nom.* Parentesco



Padre, *nom.* Ashii
Pagar, *verb.* Awalaajaa
Paico. *Chenopodium ambrosioides*, *nom.* Shipiwai
Pajarito (Phoradendron sp), *nom.* Erushisha
Pájaro, *nom.* Uchii, Yosulu'
Pala, *nom.* Paara
Palabrero, *nom.* Putchipü
Paladar, *nom.* Jutu'upüna aanükü
Palguarata, *nom.* Waimpirai
Palmas, *nom.* Alana
Palo de Brasil. *Haematoxylon brasiletto*, *nom.* Ata
Palo, *nom.* Unu'u
Palo que soporta las colas del techo, *nom.* Jüsipala
Palo verde, *nom.* Mapuua Cuica, yabo. Cercidium praecox Harms
Paloma jaulera, *nom.* Jurourolü
Paloma, *nom.* leptotila vernauxi Mo'uwa
Palos horizontales, laterales, *nom.* Chiranta
Pampana (pez), *nom.* Kanasü
Panchita (pez), *nom.* Shanana
Pancho, *nom.* Painchima'na
Panorama, *nom.* Wuleshisü
Pantaleta, *nom.* Aichee, Pantaleeta
Pantalón, *nom.* Katsuna
Pantorrilla, *nom.* Asüisee
Pañuelo, *nom.* Paimera
Papaya, *nom.* Lechosa
Pardo rosado (pez) *nom.* **Aloüyuu**
Pared, *nom.* Süsepü
Paredes, *nom.* Jüsepü, jarala
Parentesco, *nom.* Apüshii
Pargo pluma (pez), *nom.* Waliriyu
Pargo rojo (pez), *nom.* Kaloushou
Parientes paternos, *nom.* O'upayuu
Parir, *verb.* Jemeyulaa
Parte central de la Alta Guajira, *nom.* Jalaala
Participar, *verb.* Eejirawaa
Partir, *verb.* Ashatawaa
Pasto, *nom.* Alama
Pastoreable, *nom.* Keküleshisü
Patilla. *Citrulius vulgaris*, *nom.* Kalapaasü
Pato, *nom. gen.* Paatü
Paujil, *nom.* Wushu'
Pavo, *nom. gen.* Pico
Pavo Real, *nom. gen.* Paworiar
Peca (pez), *nom.* Siwaa
Pecho, *nom.* A'into'u
Pecua (pez), *nom.* Walepa
Pedregales, *nom.* Ipo'ulia
Pega pega, cadillo, *nom.* Centrus echinatus. Pürulaj
Peinilla, *nom.* Peina
Pelear, *verb.* Atkawaa
Pelo, *nom.* Walashi
Pelos o vellos púvicos, *nom.* Ayutkuu
Pene, *nom.* Jeruwai
Pepino guajiro, *nom.* Shumu'una

Pera, *nom.* Peera
Perder, *verb.* Amuloulii
Perdiz. *Colinus oristatus*, *nom.* Peerü
Perdonarse, *verb.* Anaji'irawaa
Perico. *Brotegeris jugulais*, *nom.* Pipii
Perija, carreto Malambito. *Aspidosperma cuspa*, *nom.* Kalaitpana
Perra, *nom. no masc.* Etkat
Perro, *nom. masc.* Etkai
Perro, *nom. gen.* Erü
Perros, *nom. plur.* Etkalüirua
Persona asesinada, *nom.* Asiruu
Persona, individuo, gente, indígena, *nom.* Wayu
Personaje mitológico, *nom.* Keeralia
Personaje mitológico, *nom.* Pulowi
Pesada, *adj.* Jawatsü
Pescado frito, *nom.* Jime juriicha
Pestañas, *nom.* Arü'ulü
Petróleo, *nom.* Petürolia
Pez culebra (pez), *nom.* Wuinseno'u
Pez monta sp, *nom.* Chipüi
Pez, *nom.* Jime
Pichihuel. *Melocactus communis*, *nom.* **Parulua**
Pie, *nom.* **O'ulii**
Piedra, *nom.* Ipa
Piedra rojiza, *nom.* Tu'uma
Piel, *nom.* Ataa
Pierna, *nom.* **Asa'awaa**
Pilares, *nom.* Jüsa'a
Piñique. *Rauwaolfia ligustrina Roem*, *nom.* Pulantana
Pinta ceja, *nom.* Shipintajia
Pintura o polvo facial, *nom.* Jüchepa
Piojo, *nom.* Mapüi
Pionío. *Eritrina neglecta*, *nom.* Patsua
Pirijit chiruli o capanegra. *Carduelos psaltria*, *nom.* Katipirin, kachipirin
Piso, *nom.* Süpa'
Pitajaya. *Acanthocereus pitahaya.* *nom.* Atuunot,
Pitas de amarre, *nom.* Kauya
Pitirri. *Tyrannus melancholicu*, *nom.* Waspiirai
Planeta que habitamos, *nom.* Ma
Planta de guineito. *Indigophora sp*, *nom.* Wara'atsü
Planta de guineito. *Indigofera suffruticosa*, *nom.* Wara'atsü
Planta de salvia, *nom.* Ishishu'ulia
Planta del pie, *nom.* Jüpa'a o'ulii
Planta medicinal, *nom.* Pali'ise
Plantas medicinales, epii, *nom.* Wunu'u
Plantas, *nom.* Unulia'a
Plantas silvestres, *nom.* Wunu'u
Plata, *nom.* Pülata
Platanito. *Batis maritima*, *nom.* Shotshot
Plátano. *nom.* Musa paradisiaca. Püla'anna
Platero, plateado. *Corton cf. niveus*, *nom.* Shiisü
Playero, *nom.* Apalainshi, palairukuje'ewai
Playones, peladero, *nom.* Jalaala
Pleyades, *nom.* Iiwa
Pluma, *nom.* Joikaliina
Pocos, *adj.* Palitchon
Podrido, *adj.* Ittüsü
Polvo, *nom.* Poolua
Pomelo, *nom.* Pamela
Poner, colocar, *verb.* Eitawaa
Por el corazón, *conj.* Na'innua
¿Porqué?, *interr.* Jamüsü

Portero, *nom.* Pottet
Potro, *nom.* Puutut
Pozo, casimba, *nom.* Ishi
Precio por la persona, *nom.* Nujutukalu
Precio, valor, *nom.* Sujut
Predecir, *verb.* O'ulakaa
Prestar, *verb.* A'anapajaa
Pretenciosa, *adj.* Pülainrü
Pringamoza. ***Jathropa urens,*** *nom.* Yawaj,
Profundo, *adv.* Ottüsü
Prohibición, *adv.* Apülajaa, pülaa
Puerco espín, *nom.* Püichi
Puerta, *nom.* Jo'u piichi, piicho'u, Puwatto'u
Pui. ***Tabebuia serratifolia,*** *nom.* Uraichi
Pulga de animales domésticos, *nom.* Kalankala
Pulga, *nom.* Jayapa
Pulsera, *nom.* Pulsera



Q

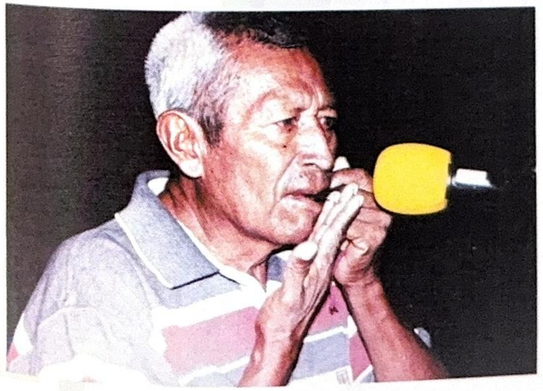
¿Qué pasó?, *interr.* Jamüsükalin
¿Qué?, *interr.* Kasawayun
Quebracho, goteado. ***Astronium graveolens,*** *nom.* wasaira, Pasa'ira,
Quebracho. ***Astronium graveolens,*** *nom.* Wasaira
Quemado, *adv.* Jotusü
Quemar, *verb.* Ishaa
Quererse, *verb.* Aiji'irawaa
¿Quién? ¿Quiénes? *interr.* Jarai, jaraliü
Quina, *nom.* Kiinouta
Quince, *núm.* **Poloo jaralimüin**

R

Rabo de alacrán. ***Heliotropim indicum,*** *nom.* Jeyutse
Rache, *nom.* Racha
Radio, *nom.* Rawia
Raíz, *nom.* Juurula
Rama, *nom* Jütüna, wunu'upana
Rascar, *verb.* Asutujaa
Rata, *nom.* Koko'che'erü
Raya (pez), *nom.* Keerawai
Rayos x, *nom.* Rouya
Reclusión de las jóvenes, *nom.* Paülüjüt
Recogedor conocido, *verb.* Maünapüi
Recogedor, *verb.* Maünai
Recoger, *verb.* Ounuwawa
Recoger para pago, *verb.* Maüna
Recogida, *adv.* Ounuawaa
Recolectar, *verb.* Atpajaa
Reconocer, *verb.* Shiawatüin
Redondo, *adj.* Ko'yoosü
Refugio, *nom.* Sajaralain
Reír, *verb.* Asirejaa
Relámpago, *nom.* Jüyaa
Relato, cuento, fábula, *nom.* Aküjalaa
Remojar barros, *verb.* O'upüjaa
Renacuajo, *nom.* Po'oroi
Repartir, *verb.* Eitajaa
Requisa, *nom.* Asanawaa
Resedá. Lawsonia invermis, *nom.* Pülijipana
Respirar, *verb.* Asanalawaa
Retama. ***Castela hicolsonii,*** *nom.* Juluwa
Reunir, juntar, *verb.* Akolochijaa
Revienta puerco. ***Castela nicolsonii,*** *nom.* Julu'uwa
Revolver, *nom.* Riwoot
Rey gallinazo. ***Sarcormphus papa,*** *nom.* Anuwana
Río, *nom.* Süchi
Río Ranchería, *nom.* Kachincha
RIOHACHA, *nom.* Riwacha
Róbalo (pez), *nom.* Weriyu
Rodilla, *nom.* Asapanii
Rodillo de pollo. ***Boerhabvia scandens,*** *nom.* Shaashai
Rojizo, *adv.* Isho'ulü
Rojo, *adj.* Ishosü
Romper, *verb.* Asottaa
Ronco (pez), *nom.* Koushaliu
Roncoblanco (pez), *nom.* Kalekaliyu
Ropa, *nom.* Ashe'in
Rubia (pez), *nom.* Ala'irayu

Sabado, *nom.* Saawano'lu
Sabaleta (pez), *nom.* Yamüla
Sabanas, *nom.* Saawana
Sabanera, *nom.* Kasiwano'ulu
Saber, Aprender, *verb.* Atüjaa
Saber, conocer, *verb.* Atüjawaa, eraajaa
Sábila. Aloe vera. Rülipü, *nom.* Rüipe, rüi'pi
Sacrificar a un animal, *nom.* Aüjaushi
Sacudir, *verb.* Ooto'loo
Sal marina, *nom.* Ichii
Salada, *adj.* Palaasü
Salta de piedras, *nom.* Sattalia
Salta monte, *nom.* Kaashapü
Saltar, *verb.* Awankajaa
Sandalia, *nom.* Santalia
Sangrar, *verb.* Kashaa
Sangre, *nom.* Ashaa
Sano, *adj.* Machirasai
Sapo, *nom.* Iperüi iperü
Sardina (pez), *nom.* Jimpira, juipira
Sardinata (pez), *nom.* Katas
Sauce, retamo. ***Parkinsonia aculeata,*** *nom.* Mapüja
Seco, *adj.* Jososü
SEGURO SOCIAL, *nom.* Sekura sosiar
Seis, *nom.* A'ipirua
Semilla del calabazo, *nom.* Aliita'ü
Semilla, *nom.* Pünaa
Sen. ***Cassia obovata Collad.*** *nom.* Se'in
Señorita o joven, *nom.* Majayülü
Septiembre, *nom.* Septiempure
Ser sobrenatural, *nom* Ulupü
Ser sobrenatural, *nom.* Juya
Ser sobrenatural, *nom.* Waneesa'atai
Ser sobrenatural, *nom.* Chaama
Ser sobrenatural, *nom.* Keeralia
Ser sobrenatural, *nom.* Pülowi
Ser victima de wanülü, *nom.* Wanülüsiraa
Serpiente, *nom.* Wüi
Sesenta, *nom.* A'ipirua jiki
Setenta, *nom.* Akaratshi jiki
Sí, *condic.* Aa
Sierra (pez), *nom.* Nawaiyuu
Siete, *nom.* Akaratshi
Signo premonitorio, *adv.* Kayamülainwa
Sinsonte, *nom.* Wasimpirai
Sobre natural, misterioso, *nom.* Pülasü
Sol, *nom.* Ka'i
Soleada y sin brisa, *adv.* Maintüsü
Solidarizarse, *verb.* Pa'inwawa
Sombra, *nom.* Seemiyoise
Sombra, *nom.* Shiolojo
Sombra, diablo, *nom.* Yoluja
Sombrero, *nom.* Womü
Soñar, *verb.* A'lapüjawaa,
Sopa de frijol con ahuyama, *nom.* Shaapülana
Sopa de frijol con maíz, *nom.* Apoijushii

Sopa, *nom.* Jira
Sopa, *nom.* Soopa
Soplar, *verb.* Ojuujaa
Sostener en la mano, *verb.* Ajapülu'u.
Sostener, *verb.* A'lijaa
Su lágrima, *nom.* Süwiira
Subir, *verb.* Alüükaa
Sucio, *adj.* Yarutsü
Sudor, *nom.* Eraa
Suelo, *nom.* Ma
Sueño, *nom.* Lapü
Superar, *verb.* Ayaleraawaa



Tabaco, *nom.* Yüi, maküira
Taco, naranjito. ***Crataevia tapia,*** *nom.* Jalirü
Taconcillo, ponopinito. ***Pedilanthus tithymaloides,*** *nom.* Rüttüi
Talco, *nom.* Jamuuya
Talón, *nom.* Jiine'e o'ülii
Tambor, *nom.* Kaasha
Tanque, *nom.* Tanke
Taroa, *nom.* Taroowa
Taxi, *nom.* Ta'si
Taza, *nom.* Iita
Techo, *nom.* Jaajuna piichi
Pantaleta de la mujer, *nom.* **Wusii**
Vestimenta del hombre, *nom.* Ashe'in
Tela, *nom.* Kuluulu
Teléfono, *nom.* Teleepono
Televisor, *nom.* Telewisoot
Temer, *verb.* Momoluu
Tener chinchorro, *verb.* Ko'laashi
Tener, *veb.* Kama'anaa
Terremoto, *nom.* Wawai
Testículos, *nom.* Ashü'üü
Teta, *nom.* Achiraa
Tiburón (pez), *nom.* Piyüi

Tierra de los muertos, Cabo de la Vela, *nom.* Jepiraa
Tierra, *nom.* Maj
Tigre, jaguar, *nom.* Kannajapüi
Tigrillo, *nom.* Unaalü
Tijeras, *nom.* Pulaüsü
Tirar, arrojar, *verb.* Ojutaa
Toalla, *nom.* Tuwaya
Tobillo, *nom.* Ajate'ewaa
Tocar instrumento, *verb.* Atalejaa
Tocar, *verb.* Atalejaa,
Toche. ***Ramphocelus dimidiatus,*** *nom.* Si'ya
Todos, *adj.* Jupüshuwale
Tomillo. ***Mollugo Verticilata,*** *nom.* Ulishamuna
Topo toropo, *nom.* Cardiospermun. Shuruwina
Torcaza. ***Leptotila verreauxi,*** *nom.* Wosokoroi
Tornado, *nom.* Wa'wai
Tornillo, *nom.* Tonniya
Toro, *nom. masc.* Paa'akai
Torpe, *adv.* Malashi
Tortola, *nom.* So'oroi
Tortolita. ***Columbina talpacoti,*** *nom.* Wawachi
Tortuga (pez), *nom.* Sawainrü
Tortuga marina. ***Chelonis mydas,*** *nom.* Sawainrü
Traer. *verb.* Antiraa
Traficar, llevar. *verb.* Alü'üjaa
Travesaño, *nom.* Sippala
Travesaños, *nom.* Jütüjüna piichi
Trece, *núm.* Poloo apünüimüin
Treinta, *nom.* Apünüin jiki
Treinta y tres, *nom.* Apünüin jiki apünüinmüin
Tres dedos. ***Dactyloctenium aegyptium,*** *nom.* Pülaa
Tres, *nom.* Apünüin

Triangular, *nom.* Uuchiyasü
Tripa de pollo. ***Euphorbia hirta,*** *nom.* Atürüi
Trompo, *nom.* Chocho,
Tronco, *nom.* Süsa'a
Trozo, *nom.* Türoosa
Trupillo, cují. ***Prosopis, juliflora,*** *nom.* Aipia
Tu, *pron.* Piya
Tuatua blanca y morada, *nom.* Aichua
Tuatua. ***Jatropha multifidia Descourt,*** *nom.* Yaichua, aichua
Tuberculosis, *nom.* Lainsü, Kamusoina
Tuna. ***Opuntia wentiana,*** *nom.* Jamüche'e, jamute'e
Tuqueque, *nom.* Jaatua
Turpial, *nom.* Si'a, Ului, ulii



U

Uña, *nom.* Apato'u
Uno, *núm.* Wanee, Waneesia
Untar Frotar, *verb.* Ashulejawaa
Uribia, *nom.* Ichitki
Ustedes, *nom.* Jiya, jia
Utai, Colinas, *nom.* Jamiichi
Uva de playa. ***Coccoloba uvifera,*** *nom.* Koulit
Uva, *nom.* Uuwa
Uva guajiro, *nom.* Sho'o

V

Vaca, *nom. no masc.* Paa'akat
Vacuna, *nom.*Wakuuna
Valde, *nom.* Waate
Varilla de palo, *nom.* Kului'chi
Varios, *adj.* Kojuya
Vegetación, *nom.* Wunu'lia
Veinte, *núm.* Piama jiki
Veintitres, *núm.* Piama jiki apünüinmüin
Veinticinco, *núm.* Piama jiki jaraimüin
Vela, *nom.* Wela
Venado, *nom.* Irama
Venda, *nom.* Wenta
Venir, llegar, *verb.* Antaa
Ventana, *nom.* Wentana Jünajia
Ver, *verb.* Eraa
Verbena blanca. ***Hiotropium angiospermun.*** *nom.* Jeyutse
Verde, *adj.*Wuitüsü
Verdolaga, poloilia. ***Portulaca olerarceae,*** *nom.* Anuwana'u, chochoosü
Verdoso, *nom.* Wuitüisüç
Vestido típico de la mujer, *nom.* Wayushein
Vestimenta típica del hombre, *nom.* Shein
Vestirse, *verb.* A'anawaa
Vía, carretera, *nom.* Karatet

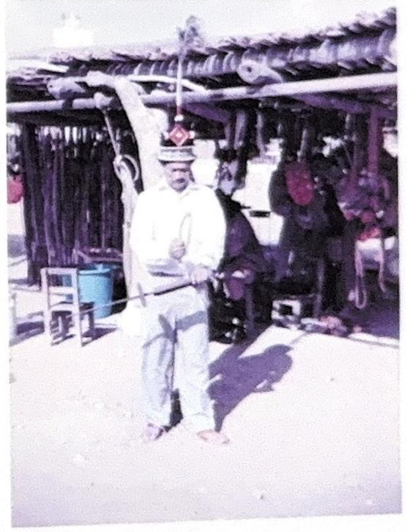
Vía pavimentada, *nom.* Mena'
Victima, Apropiación, *nom.* Asiruusu
Vida, *nom.* Kata o'u
Viejo, *nom.* Laülaa
Viento del nordeste, *nom.* Jepiraichi
Viento, *nom.* Joutai
Viernes, *nom.* Pienno'lu
Vigas, *nom.* Suwatse kutchira, kulitchi
Vigilante, *nom.* Wajirante
Viraje, desviarse, *adv.* Ara'alawaa
Volar, saltar, brincar, *verb.* Awataa
Volqueta, *nom.* Wotketa
Vulva, *nom.* Eerü'ü
Waana, *nom.* Millo

Y

Y, *conj.* Müsia
Ya escuchó, *verb.* Aapüipa
Yedra. ***Cissus tinctoria mart,*** *nom.* Kutshuwana
Yegua, *nom. no masc.* Amakat
Yeso, *nom.* Jamüüya
Yo, *pron.* Taya
Yuca, *nom.* Ai
Yuca brava. *nom.* Wayamalaa
Yuca brava. ***Manihot carthagenenssis,*** *nom.* Matupalawa
Yuca escorzonera, *nom.* Craniolaria annua Juurai

Z

Zamuro. ***Coragyps tural,*** *nom.* Samulu
Zancudo, *nom.* Mei
Zapato, *nom.* Sapata
Zapote, *nom.* Sapoote
Zorro. ***Dusicyon taus,*** *nom.* Waliirü



Convenciones y abreviaciones

Nom. Nominal
Verb. Verbo
Adj. Adjetivo
Adv. Adverbio
Pronom. Pronombre
Cnj. Conjunción
Exc. Exclamación
Orc. Oración
Prop. Propio
Sing. Singular
Plur. Plural

Devd. Derivado
Gen. Género
Núm. Número
Interr. Interrogativa
Aux. Auxiliar
Int. Intransitivo
Trn. Transitivo
Aum. Aumentativo
Dim. Diminutivo
Masc. Maculino
No masc. No masculino

BIBLIOTECA LUIS ANGEL ARANGO - B DE LA R
2 9004 02227351 9











Rudecindo Ramírez González



Nació en Maicao, Departamento de La Guajira, Colombia, el 12 de Marzo de 1958. Realizó sus estudios en la Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia de la ciudad de Tunja, donde obtuvo el título de Licenciado en Ciencia de la Educación, en la especialidad de Psicología Educativa (1987) y en la Universidad de los Andes, donde obtuvo el título de Magíster en Etnolingüística, Bogotá (1995). Realizó curso de capacitación de **nivel avanzado en inglés**, en el Instituto Meyer durante los años (1998 y 1999) y seminarios de actualización sobre **la teoría del Constructivismo**, durante el segundo semestre de 2007 y sobre **el modelo lingüístico comunicativo** y **la enseñanza de la lengua materna**, durante el primer semestre de 2008, en la Universidad del Zulia, Maracaibo, Venezuela. Se desempeñó como profesor de psico orientación profesional en secundaria, 1988 y profesor de Contrato Especial de la Universidad de La Guajira en 1999. Ingresó al personal académico de la Universidad de La Guajira en 1990, adscrito a la Facultad de Educación, donde en la actualidad es Profesor Titular de Tiempo Completo, con asignación académica en teoría lingüística, fonética y fonología, morfosintaxis e investigación pedagógica. Ha sido profesor tutor de tesis en la Universidad Pontificia Javeriana, seccional guajira entre 1999 y 2000, profesor catedrático en la Universidad Nacional a Distancia Regional Guajira en 1999. Se ha dedicado a la investigación etnolingüística, especialmente la lengua aborigen wayunaiki con proyectos financiados por el Centro Colombiano de Estudios de Lenguas Amerindias (CCELA) de la Universidad de los Andes de Bogotá, COLCIENCIAS y el Centro de Investigación de la Universidad de La Guajira. Ha participado en varios oportunidades con ponencias en congreso de lingüística a nivel nacional e internacional y publicado más cinco artículos de lingüística en revistas nacionales, un libro sobre Aspecto, Modo y Tiempo en Wayunaiki, (2001) y dos publicaciones como capitulo en libro colectivo: "Estructura de predicación en Wayunaiki", 1999 y "Datos de la lengua wayu", 1997. Ha dirigido una veintena de tesis de Licenciatura. Ha sido miembro investigador del Centro Colombiano de Estudios de Lenguas Amerindias (CCELA) de la Universidad de los Andes, co-investigador del Laboratorio Kwi Urraga de la Universidad de La Guajira y actualmente miembro del grupo de investigación Pichihuel de la Universidad de La Guajira.

ISBN 978-958-8530-05-5

9 789588 530055











Rudecindo Ramírez González



Nació en Maicao, Departamento de La Guajira, Colombia, el 12 de Marzo de 1958. Realizó sus estudios en la Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia de la ciudad de Tunja, donde obtuvo el título de Licenciado en Ciencia de la Educación, en la especialidad de Psicología Educativa (1987) y en la Universidad de los Andes, donde obtuvo el título de Magíster en Etnolingüística, Bogotá (1995). Realizó curso de capacitación de **nivel avanzado en inglés**, en el Instituto Meyer durante los años (1998 y 1999) y seminarios de actualización sobre **la teoría del Constructivismo**, durante el segundo semestre de 2007 y sobre **el modelo lingüístico comunicativo** y **la enseñanza de la lengua materna**, durante el primer semestre de 2008, en la Universidad del Zulia, Maracaibo, Venezuela. Se desempeñó como profesor de psico orientación profesional en secundaria, 1988 y profesor de Contrato Especial de la Universidad de La Guajira en 1999. Ingresó al personal académico de la Universidad de La Guajira en 1990, adscrito a la Facultad de Educación, donde en la actualidad es Profesor Titular de Tiempo Completo, con asignación académica en teoría lingüística, fonética y fonología, morfosintaxis e investigación pedagógica. Ha sido profesor tutor de tesis en la Universidad Pontificia Javeriana, seccional guajira entre 1999 y 2000, profesor catedrático en la Universidad Nacional a Distancia Regional Guajira en 1999. Se ha dedicado a la investigación etnolingüística, especialmente la lengua aborigen wayunaiki con proyectos financiados por el Centro Colombiano de Estudios de Lenguas Amerindias (CCELA) de la Universidad de los Andes de Bogotá, COLCIENCIAS y el Centro de Investigación de la Universidad de La Guajira. Ha participado en varios oportunidades con ponencias en congreso de lingüística a nivel nacional e internacional y publicado más cinco artículos de lingüística en revistas nacionales, un libro sobre Aspecto, Modo y Tiempo en Wayunaiki, (2001) y dos publicaciones como capitulo en libro colectivo: "Estructura de predicación en Wayunaiki", 1999 y "Datos de la lengua wayu", 1997. Ha dirigido una veintena de tesis de Licenciatura. Ha sido miembro investigador del Centro Colombiano de Estudios de Lenguas Amerindias (CCELA) de la Universidad de los Andes, co-investigador del Laboratorio Kwi Urraga de la Universidad de La Guajira y actualmente miembro del grupo de investigación Pichihuel de la Universidad de La Guajira.

ISBN 978-958-8530-05-5